



NR 148

MÄERZ 2023

GEMENG LEIDELENG

GEMENGE BUET

Inhalt

SOMMAIRE

NR 148

MÄERZ 2023



Gemeinderatssitzung Conseil communal 05.12.2022	3
Gemeinderatssitzung Conseil communal 13.12.2022	9
Gemeinderatssitzung Conseil communal 31.01.2023	13
Gemeinderatssitzung Conseil communal 07.02.2023	18
Der Leudelinger Pit Van Rijswijck wird Zweiter beim „World Marathon Challenge“	23
Le leudelangeois Pit Van Rijswijck se place deuxième au « World Marathon Challenge »	
Einwohnerparken feierlich eingeweiht Inauguration du parking résidentiel.....	26
Gelassene Stimmung auf der Personalfeier Ambiance solennelle à la fête du personnel.....	27
D'ukrainesch Kichen erliewen A la découverte de la cuisine ukrainienne	28
Unterzeichnung des „Pakt vum Zesummeliewen“ in der Gemeinde Leudelingen	29
Signature du « Pakt vum Zesummeliewen » dans la commune de Leudelange	
Der traditionelle „Wanterlaf“ ist wieder zurück La course traditionnelle « Wanterlaf » est de retour	31
Lichtmëssdag « Lichtmëssdag »	33
UGDA Diplomer 2023 UGDA diplômés 2023.....	34
Club Senior „de Forum“ ins Leben gerufen Création du club senior « de Forum ».....	35
Leudelingen ehrt die Frauen Leudelange honore les femmes.....	36
Generalversammlung 2022 des Cercle Culturel & Historique de Leudelange	38
Assemblée Générale 2022 du Cercle Culturel & Historique de Leudelange	
Scheckiwwerreechung zu Leideleng Remise de chèque à Leudelange.....	39
Schecküberreichung zugunsten der Vereinigung „HUK“ Remise de chèque au profit de l'association « HUK ».....	40
Pfarrer Romain Kroeger tritt in den Ruhestand Le curé Romain Kroeger prend sa retraite.....	41
Generalversammlung „Fraen a Mammen Leideleng“ Assemblée générale « Fraen a Mammen Leideleng ».....	42
Generalversammlung vun de Leidelenger Petanque Frënn assemblée générale des « Leidelenger Petanque Frënn ».....	43
Wikimedia - Generalversammlung vum 4. Februar 2023 Assemblée générale de Wikimedia du 4 février 2023.....	45
Generalversammlung der Sektion natur&ëmwelt Leideleng-Reckeng Assemblée générale de natur&ëmwelt Leideleng-Reckeng.....	47
Valentinskirmes 2023 Kermesse St. Valentin 2023.....	48
Jahreshauptversammlung des Vélo-Club l'Endurance Leudelange	49
Assemblée générale ordinaire du Vélo-Club l'Endurance Leudelange	
Generalversammlung „Amis de la Fleur“ Leudelingen Assemblée générale « Amis de la Fleur » Leudelange.....	51
Generalversammlung vun der Leidelenger Musek de 5 März 2023 Assemblée générale de la Leidelenger Musek le 5 mars 2023.....	52
Generalversammlung Supporterclub Leidelenger Musek Assemblée générale Supporterclub Leidelenger Musek.....	54
AVIS	55
Mir gratuléieren	66
Nützliche Adressen Adresses utiles.....	67

Budgetvorstellung: Resultate und Perspektiven

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 5. DEZEMBER 2022

Anwesend:

Diane Bisenius-Feipel
(Bürgermeisterin), Jean-Paul
Sunnen (Schöffe)

Gemeinderäte: Tom Berend, Marcel
Jakobs, Jean-Pierre Roemen,
Lou Linster

Abwesend:

Schöffe Raphael Gindt
(entschuldigt); sein Stimmrecht
wird per Prokuration von Diane
Bisenius-Feipel wahrgenommen.
Rätin Christiane Schmit-Hamen
trifft im Lauf der Sitzung ein.
Rat Patrick Calmus verlässt die
Sitzung nach Punkt 5.

Gemeindesekretär: Marc Thill

1. Genehmigung der Tagesordnung:
Genehmigung
2. Mitteilungen
3. Jährlicher
Forstbewirtschaftungsplan für das
Aktivitätsjahr 2023
Diskussion und Genehmigung
4. Überschreibung für die Dauer
von 30 Jahren des Leudelinger
Kirchengrundstücks
Genehmigung des notariellen Aktes
5. Änderung des Verkehrsreglements
Parkplätze Rue de Cessange/
Domaine Schmiseleck
6. Geänderte Abrechnung 2022
Maison Relais
Genehmigung
7. Projekt PDAT2022 (Richtplan
Raumplanung)
Stellungnahme des Gemeinderats
- 8 a) Berichtiger Haushalt 2022
Vorstellung
- 8 b) Haushalt 2023
Vorstellung
9. Motionen der
Gemeinderatsmitglieder
10. Korrespondenz, Fragen an den
Bürgermeister- und Schöffenrat
11. Ernennung von zwei
Elternvertretern in die kommunale
Schulkommission
12. Liste der Anfragen auf
Vorkaufsrecht
 - a) Diskussion (in nichtöffentlicher
Sitzung)
 - b) Entscheidung
13. Festsetzung der Aufgaben für
Aufsichtspersonen von Schülern,
die den Schultransport nutzen
(in nichtöffentlicher Sitzung).

1. Genehmigung der Tagesordnung:

Die Tagesordnung wird einstimmig genehmigt.

2. Mitteilungen

Thema ist die am 28. September 2021 einstimmig beschlossene Erhöhung der Grundsteuer für kommerzielle und industrielle Bauten, die zu Reklamationen von betroffenen Betrieben geführt hat. Die Bürgermeisterin erinnert daran, dass gleichzeitig auch die Gewerbesteuer um 10 Prozent gesenkt wurde und bedauert, dass von den gegenwärtig von den hiesigen Betrieben erwirtschafteten 20 bis 30 Millionen Euro nur noch 1,5 bis zwei Millionen an die Gemeinde fließen würden, während es vor dem 2016 verabschiedeten Gemeindefinanzierungsgesetz noch 8 bis 9 Millionen gewesen seien. Die Ansprüche an die Gemeinde seien hingegen gleichgeblieben, bzw. seien sogar gestiegen. Weitere

Informationen der Bürgermeisterin betreffen das Anwohnerparken, den Pakt für Zusammenleben und die von der Gemeinde in Auftrag gegebene Starkregen-Studie.

3. Jährlicher Forstbewirtschaftungsplan für das Aktivitätsjahr 2023

Der Forstbewirtschaftungsplan wurde am 24. Oktober 2022 vom Planungsausschuss der Gemeinde bestätigt. Für die Forstbewirtschaftung auf Leudelinger Territorium sind für das Jahr 2023 insgesamt 166.500 Euro vorgesehen. Gemeindeförster Luca Sannipoli informiert die Räte über die im Plan beschriebenen Aufgaben seiner Abteilung. Der Forstbewirtschaftungsplan 2023 wird einstimmig genehmigt.

4. Überschreibung für die Dauer von 30 Jahren des Leudelinger Kirchengrundstücks Genehmigung des notariellen Aktes

Gemäß einem Gesetz vom 13. Februar 2018 war die Leudelinger Kirche in den Besitz der Gemeinde integriert worden, nicht aber das Grundstück, auf dem sie steht. In einem Brief bittet der Kirchenfond die Gemeinde, jetzt auch das Grundstück zu übernehmen. Diesem Wunsch will die Gemeindeführung nachkommen. Die Übernahme wird mit den Stimmen aller Anwesenden genehmigt.

5. Änderung des Verkehrsreglements Parkplätze Rue de Cessange/ Domaine Schmiseleck

Rat Patrick Calmus hatte in der vorigen Sitzung vorgeschlagen, aus Sicherheitsgründen ein oder zwei Parkplätze zu entfernen, um den Autofahrern mehr Übersichtlichkeit beim Abbiegen zu ermöglichen. Nach kurzer Diskussion wird einstimmig beschlossen, dass an dieser Stelle Halteplätze für zwei Minibusse eingerichtet werden.

6. Geänderte Abrechnung 2022 Maison Relais

Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an den Gesamtkosten für den Betrieb der Leudelinger Maison Relais für das Jahr 2022 (1.127.000 Euro) belief sich ursprünglich auf 281.750 Euro. Durch einen geänderten Aufteilungsschlüssel reduziert sich dieser Anteil auf nunmehr 246.000 Euro. Die geänderte Abrechnung wird ausnahmslos angenommen.

7. Projekt PDAT2022 (Richtplan Raumplanung) Stellungnahme des Gemeinderats

Marc Schmit, leitender Ingenieur beim technischen Dienst der Gemeinde, umreißt für die Gemeindeversammlung die Eckpunkte des Richtplanes: Das Dokument steht hierarchisch über anderen Plänen wie PAG und PAP und hat drei politische Ziele. Zum Ersten soll landesweit in Zukunft weniger Bodenfläche durch Bauten versiegelt werden, zweitens wird geregelt, wo und wieviel gebaut werden darf und drittens peilt der Plan eine Koordination der Raumplanung mit dem Ausland an und setzt auf eine verstärkte Bürgerbeteiligung. Eine an das Ministerium für Raumplanung gerichtete Stellungnahme, in der etliche Bedenken des Gemeinderats bezüglich des Richtplans formuliert sind, wird in der nächstfolgenden Sitzung zur Abstimmung kommen.

8. Berichtigter Haushalt 2022 / Haushalt 2023 Vorstellung

Der berichtigte Haushalt 2022 verzeichnet ordentliche Einnahmen von 17,9 Millionen Euro und ordentliche Ausgaben von 15,08 Millionen Euro. Die Boni im ordentlichen Kapitel belaufen sich auf 2,81 Millionen Euro, die außerordentlichen Einnahmen auf rund 7,67 Millionen Euro bei

außerordentlichen Ausgaben von 8,94 Millionen Euro. Voraussichtliches Jahresresultat ist ein Gewinn von 8,47 Millionen Euro. Die Gemeindeführung kommentiert und begründet die vorgestellten Haushaltsvorlagen.

Im Budget 2023 belaufen sich die ordentlichen Einnahmen auf 18,73 Millionen Euro, die ordentlichen Einnahmen auf 17,29 Millionen Euro. Die Boni im ordentlichen Kapitel betragen 1,43 Millionen Euro, die außerordentlichen Einnahmen 12,22 Millionen Euro und die außerordentlichen Ausgaben 21,71 Millionen Euro.

9. Motionen der Gemeinderatsmitglieder

In einer schriftlich eingereichten Motion regt Rat Lou Linster die Einrichtung eines sogenannten „Antigaspi-Grigo“ in der Maison Relais an. Die Entscheidung hierzu wird auf eine spätere Sitzung vertagt.

10. Korrespondenz, Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat

Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat betreffen die noch fehlenden Wohneinheiten im „Domaine Eelchesgewan“, auswärtige Falschparker auf Leudelinger Gemeindegebiet und postalische Einschreiben, welche an Leudelinger Bürger gerichtet sind (alle Fragen von Rat Lou Linster) sowie eine Baugenehmigung, die für das schon bestehende Gebäude des „Domaine Eelchesgewan“ erteilt wurde (Frage von Marcel Jakobs).

11. Ernennung von zwei Elternvertretern in die kommunale Schulkommission

Einstimmig wird beschlossen, Herr Frédéric De Oliveira und Frau Vanessa Demoling-Baldasari als Elternvertreter in die

Schulkommission aufzunehmen.

12. Liste der Anfragen auf Vorkaufsrecht (in nichtöffentlicher Sitzung).

a) Diskussion

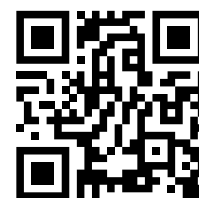
Unter Ausschluss der Öffentlichkeit diskutiert der Gemeinderat sein Vorkaufsrecht auf zwei Grundstücke.

b) Entscheidung

Das Vorkaufsrecht auf ein Grundstück gelegen in der Rue de la Gare, ebenso wie das Vorkaufsrecht auf mehrere Grundstücke gelegen in der Zone „Grasbësch“ wird nicht wahrgenommen.

13. Festsetzung der Aufgaben für Aufsichtspersonen von Schülern, die den Schultransport nutzen (in nichtöffentlicher Sitzung).

Die Arbeitszeit der Verträge der Begleiter der Schulbusse wird auf 64 Stunden pro Monat angepasst.



Der vollständige Bericht lesen Sie auf www.leudelange.lu

Présentation du budget: résultats et perspectives

CONSEIL COMMUNAL DU 5 DÉCEMBRE 2022

Présents:

Diane Bisenius-Feipel,
bourgmestre,
Jean-Paul Sunnen, échevin,
Echevin
Raphael Gindt (excusé) ; son droit
de vote est exercé par procuration
par Diane Bisenius-Feipel

Conseillers: Tom Berend, Marcel
Jakobs, Lou Linster, Jean-Pierre
Roemen,

La conseillère Christiane Schmit-
Hamen arrive en cours de séance.
Le conseiller Patrick Calmus quitte
la séance après le point 5

Secrétaire communal: Marc Thill

1. Approbation de l'ordre du jour ;
Approbation,
2. Communications ;
3. Plan de gestion annuel des forêts,
exercice 2023 ;
Discussion et approbation,
4. Prescription trentenaire, terrain de
l'église de Leudelange,
Approbation de l'acte notarié,
5. Modification du règlement de la
circulation ;
Emplacement stationnement Rue de
Cessange / Domaine Schmiseleck
6. Décompte 2020 modifié, Maison
Relais ; Approbation,
7. Projet PDAT2023 (plan directeur
aménagement territoire) ;
Avis du Conseil communal,
- 8.a) Budget rectifié 2022 ;
Présentation,
- 8.b) Budget 2023 ;
Présentation,
9. Motions des conseillers ;
10. Correspondance, questions au
Collège des bourgmestre et
échevins ;
11. Désignation de deux représentants
des parents d'élèves à la
commission scolaire communale ;
Décision,
12. Liste des demandes du droit de
préemption ;
a) discussion huis clos
b) décision
13. Affaires de personnel ; huis clos
Fixation tâche des surveillants
(m/f) des écoliers utilisant le
transport scolaire,

1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé à
l'unanimité.

2. Communications

La bourgmestre Diane Bisenius-
Feipel présente le budget commu-
nal. Un autre sujet est l'augmenta-
tion de la taxe foncière sur les
constructions commerciales et in-
dustrielles, votée à l'unanimité le
28 septembre 2021, qui a donné
lieu à des réclamations de la part
des entreprises concernées. La
bourgmestre rappelle que, dans le
même temps, le taux de la taxe
commerciale a également été ré-
duit de 10% et regrette que sur
les 20 à 30 millions d'euros actuel-
lement générés par les entreprises
locales, seuls 1,5 à 2 millions re-
viennent à la commune, contre 8 à
9 millions avant la loi sur le finan-
cement des communes adoptée en
2016. En revanche, les exigences

envers la commune seraient res-
tées les mêmes, voire auraient
même augmenté. D'autres infor-
mations de la bourgmestre
concernent le stationnement rési-
dentiel, le plan de l'intégration et
l'étude sur les fortes pluies de-
mandée par la commune.

3. Plan de gestion annuel des forêts, exercice 2023

Le plan de gestion forestière a été
approuvé le 24 octobre 2022 par la
commission de planification de la
commune. Un total de 166.500
euros est prévu pour la gestion fo-
restière sur le territoire de Leude-
lange pour l'année 2023. Le garde
forestier communal Luca Sannipoli
informe les conseillers sur les
tâches de son service décrites dans
le plan. Le plan de gestion forestière
2023 est approuvé à l'unanimité.

4. Prescription trentenaire, terrain de l'église de Leudelange

Conformément à une loi du 13 fé-
vrier 2018, l'église de Leudelange
avait été intégrée dans le patri-
moine de la commune, mais pas le
terrain sur lequel elle se trouve.
Dans une lettre, le fonds de l'église
demande à la commune de re-
prendre également le terrain. La
commune souhaite accéder à
cette demande. La reprise est ap-
prouvée à l'unanimité.

5. Modification du règlement de la cir- culation

Le conseiller Patrick Calmus avait
proposé lors de la précédente réu-
nion de supprimer une ou deux
places de stationnement pour des
raisons de sécurité, afin de per-
mettre aux automobilistes d'avoir
une meilleure visibilité lorsqu'ils
tournent. Après une brève discus-
sion, il est décidé à l'unanimité
d'aménager des places d'arrêt
pour deux minibus à cet endroit.

6. Décompte 2020 modifié, Maison Relais

La participation financière de la commune au coût total de fonctionnement de la Maison Relais de Leudelange pour l'année 2022 (1.127.000 euros) s'élevait initialement à 281.750 euros. Suite à une modification de la clé de répartition, cette participation est désormais réduite à 246.000 euros. Le décompte modifié est adopté sans exception.

7. Projet PDAT2023 (plan directeur aménagement territoire) Avis du Conseil communal

Marc Schmit du service technique de la commune, esquisse pour le Conseil communal les points clés du plan directeur: Le document est hiérarchiquement supérieur à d'autres plans tels que le PAG et le PAP et a trois objectifs politiques. Premièrement, il s'agit de réduire à l'avenir la surface de sol imperméabilisée par les constructions dans tout le pays, deuxièmement, il règlemente où et combien de constructions sont autorisées et troisièmement, le plan vise une coordination de l'aménagement du territoire avec l'étranger et mise sur une participation accrue des citoyens. Une prise de position adressée au ministère de l'Aménagement du territoire, dans laquelle sont formulées plusieurs réserves du Conseil communal concernant le plan directeur, sera soumise au vote lors de la prochaine réunion.

8. Budget rectifié 2022 / Budget 2023 Présentation

Le budget rectifié 2022 enregistre des recettes ordinaires de 17,9 millions d'euros et des dépenses ordinaires de 15,08 millions d'euros. Les bonus du chapitre ordinaire s'élèvent à 2,81 millions d'euros, les recettes extraordinaires à environ 7,67 millions d'euros pour des dépenses

extraordinaires de 8,94 millions d'euros. Le résultat annuel prévu est un bénéfice de 8,47 millions d'euros. La direction de la commune commente et justifie les propositions budgétaires présentées.

Dans le budget 2023, les recettes ordinaires s'élèvent à 18,73 millions d'euros, les recettes ordinaires à 17,29 millions d'euros. Les bonus du chapitre ordinaire s'élèvent à 1,43 million d'euros, les recettes extraordinaires à 12,22 millions d'euros et les dépenses extraordinaires à 21,71 millions d'euros.

9. Motions des conseillers

Dans une motion écrite, le conseiller Lou Linster suggère la mise en place d'un soi-disant «frigo anti-gaspi» dans la Maison Relais. La décision à ce sujet est reportée à une séance ultérieure.

10. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins

Les questions posées au Collège des bourgmestre et échevins concernent les unités d'habitation manquantes au «Domaine Eelchesgewan», le stationnement illégal de véhicules venant de l'extérieur sur le territoire de la commune de Leudelange et les lettres recommandées postales adressées à des citoyens de Leudelange (toutes questions par le conseiller Lou Linster) ainsi qu'un permis de bâtir délivré pour le bâtiment déjà existant du «Domaine Eelchesgewan» (Marcel Jakobs).

11. Désignation de deux représentants des parents d'élèves à la commission scolaire communale

Il est décidé à l'unanimité d'intégrer Monsieur Frédéric De Oliveira et Madame Vanessa Demoling-Baldassari en tant que représentants des parents d'élèves au sein de la commission scolaire.

12. Liste des demandes du droit de préemption, huis clos

a) discussion

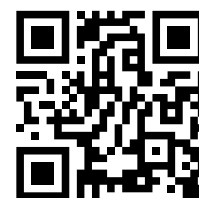
Le Conseil communal discute à huis clos de son droit de préemption sur deux terrains.

b) décision

Le droit de préemption sur un terrain situé dans la rue de la Gare, ainsi que le droit de préemption sur plusieurs terrains situés dans la zone «Grasbësch» ne sont pas exercés.

13. Affaires de personnel, huis clos

Le temps de travail des contrats des accompagnateurs des bus scolaires est adapté à 64 heures par mois.



Le rapport complet est consultable sur www.leudelange.lu

Budget presentation: results and prospects

MEETING OF THE MUNICIPAL COUNCIL 5TH DECEMBER 2022

Present:

Diane Bisenius-Feipel (Mayor),
Jean-Paul Sunnen (Alderman)

Members of the Municipal Council:

Tom Berend, Marcel Jakobs, Jean-Pierre Roemen, Lou Linster

Absent:

Alderman Raphael Gindt (excused); his voting right is exercised by proxy by Diane Bisenius-Feipel. Councillor Christiane Schmit-Hamen arrives during the meeting. Councillor Patrick Calmus leaves the meeting after Item 5.

Municipal Secretary: Marc Thill

1. Approval of the agenda
Approval
2. Communications
3. Annual forest management plan, 2023 financial year
Discussion and approval
4. Thirty-year limitation, land at the church in Leudelange
Approval of the notarised deed
5. Amendment to the road traffic regulations
Parking space Rue de Cessange / Domaine Schmiseleck
6. Amended account for 2020, Day Care Centre
Approval
7. PDAT2023 project (urban development master plan)
Opinion of the Municipal Council
- 8a. Rectified budget 2022
Presentation
- 8b. Budget 2023
Presentation
9. Motions from Councillors
10. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen
11. Appointment of two parental representatives to the Municipal School Committee
Decision
12. List of applications for a right of pre-emption closed session
 - a) Discussion
 - b) Decision
13. Staff matters closed session
Setting the tasks for supervisors (m/f) of schoolchildren using school transport

1. Approval of the agenda

The agenda is unanimously approved.

2. Communications

The topic is the increase in the property tax for commercial and industrial buildings, unanimously decided on 28 September 2021, which has led to complaints from the companies concerned. The Mayor recalls that, at the same time, the business tax rate was also reduced by 10% and regrets that of the € 20 to 30 million currently generated by local businesses, only € 1.5 to 2 million go to the Municipality, compared to € 8 to 9 million before the Law on the Financing of Municipalities adopted in 2016. On the other hand, the demands on the Municipality would have remained the same or even increased. Other information from the Mayor concerns residential parking, the cohabitation pact and the study on

heavy rainfall commissioned by the Municipality.

3. Annual forest management plan, 2023 financial year

The forest management plan was approved on 24 October 2022 by the Municipal Management Committee. A total of € 166,500 is planned for forest management in the territory of Leudelange for the year 2023. The municipal forest warden Luca Sannipoli informs the Councillors about the tasks of his service described in the plan. The 2023 forest management plan is unanimously approved.

4. Thirty-year limitation, land at the church in Leudelange

In accordance with a Law of 13 February 2018, the church in Leudelange had been included in the heritage of the Municipality, but not the land on which it stands. In a letter, the church fund asks the Municipality also to take

over the land. The management of the Municipality wishes to comply with this request. The takeover is approved by the votes of all those present.

5. Amendment to the road traffic regulations

Patrick Calmus had proposed at the previous meeting to remove one or two parking spaces for safety reasons, to allow motorists to have better visibility when turning. After a brief discussion, it is unanimously decided that parking spaces for two minibuses would be provided at this location.

6. Amended account for 2020, Day Care Centre

The Municipality's financial contribution to the total operating costs of the Day Care Centre in Leudelange for the year 2022 (€ 1,127,000) was initially € 281,750. Following a change in the distribution key,

this contribution is now reduced to € 246,000. The amended settlement is accepted without exception.

7. PDAT2023 project (urban development master plan) Opinion of the Municipal Council

Marc Schmit, chief engineer in the Municipality's technical department, outlines the main points of the master plan for the Municipal Council: the document is hierarchically superior to other plans such as the GDP and the SDP and has three political objectives. Firstly, it aims to reduce the amount of soil sealing caused by construction on a national scale. Secondly, it regulates where and how much can be built, and thirdly, the plan aims to coordinate urban development with elsewhere and relies on increased citizen participation. A position paper addressed to the Minister of Urban Planning, in which several reservations regarding the master plan are formulated by the Municipal Council, will be put to the vote at the next meeting.

8. Rectified Budget 2022 and Budget 2023 Presentation

The rectified budget for 2022 shows ordinary income of € 17.9 million and ordinary expenditure of € 15.08 million. The surpluses on the ordinary side amount to € 2.81 million, the extraordinary income to approximately € 7.67 million and the extraordinary expenditure to € 8.94 million. The expected annual result is a profit of € 8.47 million. The management of the Municipality comments on and justifies the budget proposals presented.

In the 2023 budget, ordinary income amounts to 18.73 million euros and extraordinary income to 17.29 million euros. Bonuses in the ordinary chapter amount to

1.43 million euros, extraordinary revenues to 12.22 million euros and extraordinary expenses to 21.71 million euros.

9. Motions from Councillors

In a written motion, Councillor Lou Linster suggests the creation of an "anti-food waste fridge" in the Day Care Centre. The decision on this matter is postponed to a later meeting.

10. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen

The questions put to the College of the Mayor and Aldermen concern the missing housing units at the "Domaine Eelchesgewan", the illegal parking of vehicles on the territory of the Municipality of Leudelange and the registered letters sent to citizens of Leudelange (all by Councillor Lou Linster) as well as a building permit issued for the existing building of the "Domaine Eelchesgewan" (Marcel Jakobs).

11. Appointment of two parental representatives to the Municipal School Committee

It is unanimously decided to integrate Mr. Frédéric De Oliveira and Mrs. Vanessa Demoling-Baldassari as representatives of the parents in the School Committee.

12. List of applications for a right of pre-emption, closed session

a) Discussion

The municipal council discusses its right of first refusal on two plots of land in a closed session.

b) Decision

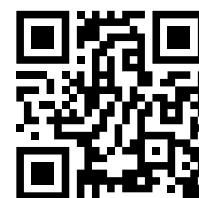
The right of pre-emption on a plot of land in the Rue de la Gare, as well as the right of pre-emption on several plots of land in

the "Grasbësch" area are not exercised.

13. Staff matters, closed session

Setting the tasks for supervisors (m/f) of schoolchildren using school transport

The working hours of the school bus attendants' contracts will be adjusted to 64 hours per month.



The detailed minutes
of the meeting
can be read at
www.leudelange.lu

Gemeindebudget verabschiedet!

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 13. DEZEMBER 2022

Anwesend:

Diane Bisenius-Feipel
(Bürgermeisterin),
Raphael Gindt (Schöffe),
Jean-Paul Sunnen (Schöffe)

Gemeinderatsmitglieder: Tom
Berend, Patrick Calmus, Marcel
Jakobs, Lou Linster, Jean-Pierre
Roemen, Christiane Schmit-Hamen

Gemeindesekretär: Marc Thill

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen
3. Projekt PDAT 2023 – Richtplan Landschaftsgestaltung
Stellungnahme des Gemeinderats
- 4 a) Berichtiger Haushalt 2022
Diskussion und Abstimmung
- 4 b) Haushalt 2023
Diskussion und Abstimmung
5. Motionen der Gemeinderäte
6. Korrespondenz, Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat
7. Liste der Anfragen auf Vorkaufsrecht
(in nichtöffentlicher Sitzung)
- a) Diskussion
- b) Entscheidung
8. Personalfragen (in nichtöffentlicher Sitzung)
Herr Nicolas Remy: Definitive Ernennung

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

2. Mitteilungen

Gemeindesekretär Marc Thill dankt Herrn Nicolas Remy für die Vertretung von Frau Adelina Demukaj und erinnert daran, dass am 1. Februar ein neues Gemeindegesezt in Kraft treten wird, welches unter anderem das System der von abwesenden Gemeinderäten erteilten Prokurationen genauer regelt.

3. Projekt PDAT 2023 – Richtplan Landschaftsgestaltung Stellungnahme des Gemeinderats

Abgestimmt wird über eine an das Ministerium für Landesplanung gerichtete Stellungnahme zu dem in der vorigen Sitzung vorgestellten „Richtplan Landschaftsgestaltung“. Nach Einschätzung des Bürgermeister- und Schöffenrates macht der Plan es Leudelingen unmöglich, seine Aktivitätszonen angemessen zu unterhalten. Die Stellungnahme wird einstimmig gebilligt.

4. Berechtigter Haushalt 2022, Haushalt 2023 Diskussion und Abstimmung

Finanzschöffe Raphael Gindt beantwortet die seit der vorigen Sitzung schriftlich eingereichten Fragen der Gemeinderäte zum berichtigten Gemeindebudget 2022 und zum Budget 2023. Drei Fragen werden in nichtöffentlicher Sitzung beantwortet. Zu den Budgetvorlagen wurden

fünf Änderungsanträge eingereicht. Die Änderungsanträge der Räte Patrick Calmus, Lou Linster und Marcel Jakobs werden einstimmig akzeptiert. Für einen Änderungsantrag von Rat Jean-Pierre Roemen stimmen die Räte Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Lou Linster und Jean-Pierre Roemen, während die Ratsmitglieder Diane Bisenius-Feipel, Raphael Gindt, Jean-Paul Sunnen, Christiane Schmit-Hamen und Tom Berend sich gegen den Vorschlag aussprechen. Für das berichtigte Budget 2022 stimmen die Gemeinderatsmitglieder Diane Bisenius-Feipel, Jean-Paul Sunnen, Raphael Gindt, Christiane Schmit-Hamen und Tom Berend. Die Räte Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Lou Linster und Jean-Pierre Roemen stimmen mit „Nein“.

b) Haushalt 2023

Der Haushalt 2023 wird mit den Stimmen von Diane Bisenius-Feipel, Jean-Paul Sunnen, Raphael Gindt, Christiane Schmit-Hamen und Tom Berend gebilligt. Mit „Nein“ votieren die Räte Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Lou Linster und Jean-Pierre Roemen.

5. Motionen der Gemeinderäte

Rat Lou Linster präzisiert seine in der vorigen Sitzung vorgebrachten Informationen bezüglich eines „Anti-Gaspi“-Kühlschranks zur Vermeidung von Lebensmittelverschwendung und regt an, herauszufinden, welche Restmengen an Lebensmitteln in der Leudelinger Maison Relais im Durchschnitt anfallen.

6. Korrespondenz, Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat

Die in der heutigen Sitzung an den Bürgermeister- und Schöffenrat gerichteten Fragen betreffen das Einwohnerparken (Frage von Lou Linster) und den Schülerbus der Linie B19 (Frage von Patrick Calmus).

7. Liste der Anfragen auf Vorkaufsrecht (in nichtöffentlicher Sitzung)

a) Diskussion

Es lagen für diese Sitzung keine Anträge auf Vorkaufsrecht vor.

b) Entscheidung

Es lagen für diese Sitzung keine Anträge auf Vorkaufsrecht vor.

8. Personalfragen (in nicht öffentlicher Sitzung)

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit wird Herr Nicolas Remy auf einen Posten in der Laufbahn B-1 genannt.

Budget communal accordé

CONSEIL COMMUNAL DU 13 DÉCEMBRE 2022

Présents :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre,
Jean-Paul Sunnen, échevin,
Raphael Gindt, échevin

Conseillers: Tom Berend, Marcel Jakobs, Patrick Calmus, Lou Linster, Jean-Pierre Roemen, Christiane Schmit-Hamen

Secrétaire communal: Marc Thill

1 Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité par le Conseil communal.

2. Communications

Le secrétaire communal Marc Thill remercie M. Nicolas Remy pour le remplacement de Mme Adelina Demukaj et rappelle qu'une nouvelle loi communale entrera en vigueur le 1er février prochain, qui précisera entre autres le système des procurations accordées par les conseillers communaux absents.

3. Projet PDAT2023 (plan directeur aménagement territoire) Avis du Conseil communal

Le vote porte sur une prise de position adressée au Ministère de l'Aménagement du territoire concernant le «Plan directeur d'aménagement du paysage» présenté lors de la séance précédente. Le Collège des bourgmestre et échevins estime que ce plan ne permet pas à Leudelange d'entretenir correctement ses zones d'activités. L'avis est approuvé à l'unanimité.

4. Budget rectifié 2022 et Budget 2023 Discussion et vote

a) Budget rectifié 2022

L'échevin des finances Raphael Gindt répond aux questions des conseillers déposées par écrit depuis la séance précédente concernant le budget communal rectifié 2022 et le budget 2023. Il sera répondu à trois questions en séance privée. Cinq amendements ont été déposés sur les projets de budget.



Der vollständige Bericht lesen Sie auf www.leudelange.lu

1. Approbation de l'ordre du jour ; Approbation,
2. Communications ;
3. Projet PDAT2023 (plan directeur aménagement territoire) ; Avis du Conseil communal,
- 4.a) Budget rectifié 2022 ; Discussion et vote,
- 4.b) Budget 2023 ; Discussion et vote,
5. Motions des conseillers ;
6. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins ;
7. Liste des demandes du droit de préemption ;
 - a) discussion, huis clos
 - b) décision,
8. Affaires de personnel ; huis clos
Nomination définitive de Monsieur Nicolas REMY

Les amendements des conseillers Patrick Calmus, Lou Linster et Marcel Jakobs sont acceptés à l'unanimité. Les conseillers Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Lou Linster et Jean-Pierre Roemen votent pour un amendement du conseiller Jean-Pierre Roemen, tandis Diane Bisenius-Feipel, Raphael Gindt, Jean-Paul Sunnen, Christiane Schmit-Hamen et Tom Berend s'opposent à la proposition. Diane Bisenius-Feipel, Jean-Paul Sunnen, Raphael Gindt, Christiane Schmit-Hamen et Tom Berend votent pour le budget rectifié 2022. Les conseillers Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Lou Linster et Jean-Pierre Roemen votent «non».

b) Budget 2023

Le budget 2023 est approuvé par les voix de Diane Bisenius-Feipel, Jean-Paul Sunnen, Raphael Gindt, Christiane Schmit-Hamen et Tom Berend. Les conseillers Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Lou Linster et Jean-Pierre Roemen ont voté «non».

5 Motion des conseillers

Le conseiller Lou Linster précise les informations qu'il a données lors de la séance précédente concernant un réfrigérateur «anti-gaspi» pour éviter le gaspillage alimentaire et suggère de découvrir quelles sont les quantités moyennes de nourriture restante à la Maison Relais de Leudelage.

6. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins

Les questions adressées au Collège des bourgmestre et échevins lors de la réunion concernent le parking résidentiel (Lou Linster) et le bus scolaire de la ligne B19 (Patrick Calmus).

7. Liste des demandes du droit de préemption (à huis clos)

a) Discussion

Aucune demande de préemption n'a été reçue pour cette réunion.

b) Décision

Aucune demande de préemption n'a été reçue pour cette réunion.

8. Affaires de personnel

Le Conseil communal approuve M. Nicolas Remy pour un poste de la catégorie B-1.



Le rapport complet est consultable sur www.leudelage.lu

Municipal budget adopted!

MEETING OF THE MUNICIPAL COUNCIL HELD ON 13 DECEMBER 2022

Present:

Diane Bisenius-Feipel (Mayor),
Raphael Gindt (Alderman),
Jean-Paul Sunnen (Alderman)

Members of the Municipal Council:
Tom Berend, Patrick Calmus, Marcel
Jakobs, Lou Linster, Jean-Pierre
Roemen, Christiane Schmit-Hamen

Municipal Secretary: Marc Thill

1. Approval of the agenda
Approval
2. Communications
3. PDAT2023 plan (urban development master plan)
Opinion of the Municipal Council
- 4 a) Rectified budget for 2022
Discussion and vote
- 4 b) Budget 2023
Discussion and vote
5. Motions from Councillors
6. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen
7. List of applications for a right of pre-emption closed session
- a) Discussion
- b) Decision
8. Staff matters closed session
Definitive appointment of Mr Nicolas REMY

1. Approval of the agenda

The agenda is unanimously approved.

2. Communications

The Municipal Secretary Marc Thill thanks Mr. Nicolas Remy for replacing Mrs. Adelina Demukaj and reminds the meeting that a new Municipal Law will come into force on 1 February, which, among other things, will specify the system of proxies granted by absent Municipal Councillors.

3. PDAT2023 plan (urban development master plan)

Opinion of the Municipal Council

A vote is held on an opinion addressed to the Minister of urban Planning concerning the “urban development master plan” presented at the previous meeting. The College of the Mayor and Aldermen considers that this plan does not allow Leudelage to maintain its activity zones properly. The opinion is unanimously approved.

4. Rectified budget for 2022 / Budget 2023

Discussion and vote

The Alderman for Finance, Raphaël Gindt, answers questions from Municipal Councillors put in writing since the previous meeting concerning the rectified municipal budget for 2022 and the budget for 2023. Three questions are answered in closed session. Five amendments were tabled to the draft budgets. The amendments of Councillors Patrick Calmus, Lou Linster and Marcel Jakobs are unanimously accepted. Councillors Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Lou Linster and Jean-Pierre Roemen vote in favour of an amendment by Councillor Jean-Pierre Roemen, while Councillors Diane Bisenius-Feipel,

Raphael Gindt, Jean-Paul Sunnen, Christiane Schmit-Hamen and Tom Berend vote against the proposal. Councillors Diane Bisenius-Feipel, Jean-Paul Sunnen, Raphael Gindt, Christiane Schmit-Hamen and Tom Berend vote in favour of the rectified budget for 2022. Councillors Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Lou Linster and Jean-Pierre Roemen vote “no”. The budget for 2023 is approved by the votes of Diane Bisenius-Feipel, Jean-Paul Sunnen, Raphael Gindt, Christiane Schmit-Hamen and Tom Berend. Councillors Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Lou Linster and Jean-Pierre Roemen vote “no”.

5. Motions from Councillors

Councillor Lou Linster details the information he had given at the previous meeting concerning an “anti-food waste” fridge and suggests that the average quantities of food left at the Day Care Centre in Leudelage be investigated.

6. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen

The questions put to the College of the Mayor and Aldermen at today’s meeting concern the Residential Car Park (Lou Linster) and the school bus, line B19 (Patrick Calmus).

7. List of applications for a right of pre-emption closed session

a) Discussion

There were no applications for pre-emption for this meeting.

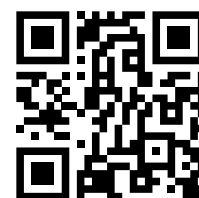
b) Decision

There were no applications for pre-emption for this meeting.

8. Staff matters closed session

In closed session Mr Nicolas Remy was approved for a category B-1 post.

The detailed minutes of the meeting can be read at www.leudelage.lu.



The detailed minutes of the meeting can be read at www.leudelage.lu

Naturpakt-Zertifizierung, Waldfriedhof und Radweg auf der Tagesordnung

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 31. JANUAR 2023

Anwesend:

Diane Bisenius-Feipel
(Bürgermeisterin),
Raphael Gindt (Schöffe),
Jean-Paul Sunnen (Schöffe)

Gemeinderatsmitglieder:
Tom Berend, Patrick Calmus,
Marcel Jakobs, Lou Linster,
Jean-Pierre Roemen, Christiane
Schmit-Hamen

Gemeindesekretär: Marc Thill

1. Genehmigung der Tagesordnung
Genehmigung
2. Mitteilungen
3. Mehrjahres-Finanzplan PPF 2023 (in nichtöffentlicher Sitzung)
Genehmigung
4. Maison Relais, Croix Rouge, Konvention 2023
Genehmigung
5. Jugendhaus, Konvention
 - a) Konvention Jugendhaus 2022,
Genehmigung
 - b) Konvention Jugendhaus 2023,
Genehmigung
6. PAL Lokaler Aktionsplan „Wohnraum“
Diskussion und Abstimmung
7. Zertifizierung im Rahmen des „Naturpakts“
Genehmigung von verschiedenen Musterbeschlüssen sowie des „Naturpark“-Maßnahmenkatalogs
 - a) Strategie zum Natur- und
Wasserschutz
 - b) Neue Anpflanzungen im Ortsgebiet
 - c) Kommunikationskonzept
8. Teilbebauungsplan PAP „GARE-06-PAP NQ“
Konvention „Eelchesgewan II“,
Genehmigung
9. Kommunale Finanzen: Anleihe über 5 Millionen Euro
Entscheidung
10. Konvention Waldfriedhof
Bettemburg-Leudelingen
Genehmigung
11. Radweg PC10
Einreichungsdossier der
Straßenbauverwaltung,
Stellungnahme des Gemeinderats
12. Gewährung und Änderung der
Kassenbestandsverluste
Entscheidung
13. Genehmigung einer Konvention über
Zurverfügungstellung Haus Nr. 145,
Rue de la Gare
14. Motionen der Gemeinderäte
15. Korrespondenz, Fragen an
das Bürgermeister- und
Schöffenkollegium
16. Zusatz 2 zum Arbeitsvertrag,
Lehrbeauftragte für
Französischkurse (in
nichtöffentlicher Sitzung)
17. Liste der Anfragen auf
Vorkaufsrecht (in nichtöffentlicher
Sitzung)
 - a) Diskussion
 - b) Entscheidung
18. Personalfragen (in nichtöffentlicher
Sitzung)
Temporäre Änderung der
Lohngruppe

1. Genehmigung der Tagesordnung Genehmigung

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel stellt die modifizierte Tagesordnung vor: Punkt 3 (Mehrsjahres-Finanzplan PPF 2023) wird in geschlossener Sitzung behandelt werden und die Konvention 2022 des Jugendhauses wird nachträglich in die Tagesordnung aufgenommen. Die modifizierte Tagesordnung wird einstimmig gebilligt.

2. Mitteilungen

Die heutigen Mitteilungen der Bürgermeisterin betreffen einen im „Letzebuenger Land“ erschienenen Artikel, den unlängst

erfolgten Beitritt Leudelingens zum Naturpakt, den diesjährigen „Wanterlaf“ und die Erfassung von Inhalt und Leerungen der Abfalltonnen mittels elektronischer Chips.

3. Mehrjahres-Finanzplan PPF 2023 (in nichtöffentlicher Sitzung)

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit genehmigt der Gemeinderat den finanziellen Mehrjahresplan PPF für die Jahre 2021-2026. Der Punkt wurde unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt weil die Mitarbeiter des Syndikates SIGI gehalten sind nicht über die kommunalen Finanzen zu berichten.

4. Maison Relais, Croix Rouge, Konvention 2023

Für das Betreiben der Maison Relais entstehen der Gemeinde im Jahr 2023 Unkosten in Höhe von 312.000 Euro. Die Konvention wird einstimmig gebilligt.

5. Jugendhaus, Konvention 2022 und 2023

2022 beliefen sich die Betriebskosten für das Jugendhaus auf 109.000 Euro, 2023 sind es 130.000 Euro. Die zwei Konventionen werden einstimmig akzeptiert.

6. PAL Lokaler Aktionsplan „Wohnraum“

Der lokale Aktionsplan „Wohnraum“ wird der Ratsversammlung von Marta Cordeiro vom kommunalen „Service écologique“, Lex Schwind vom Beraterbüro CO3 und Marc Schmit vom Service Technique erläutert. Ziel des Plans ist es, bezahlbaren Wohnraum auf kommunalem Niveau zu schaffen. Der Aktionsplan wird von allen Räten angenommen.

7. Zertifizierung im Rahmen des „Naturparks“

Genehmigung von verschiedenen Musterbeschlüssen sowie des „Naturpark“-Maßnahmenkatalogs

Dem Bürgermeister- und Schöffenrat wurde vom „Service Écologique“ der Gemeinde ein Leitfaden vorgeschlagen, der Leudelingens Ziele und Maßnahmen in punkto Naturschutz definiert. Die für die Naturpark-Zertifizierung erforderliche Punktezahl wurde inzwischen erreicht. Der Leitfaden wird von allen Ratsmitgliedern akzeptiert.

8. Teilbebauungsplan PAP „GARE-06-PAP NQ“ Konvention „Eelchesgewan II“, Genehmigung

Schöffe Jean-Paul Sunnen stellt der Ratsversammlung das 2022 votierte Projekt Eelchesgewan II im Einzelnen vor. Die Gemeinde stellt bei diesem Vorhaben den Zugangsweg zur Verfügung, welcher nach Fertigstellung wieder in den kommunalen Besitz übergeht. Als Gegenleistung erhält sie zwei Baugrundstücke die für sozialen Wohnungsbau genutzt werden können. Nach längerer Diskussion sprechen sich beim Votum die Schöffen Jean-Paul Sunnen und Raphael Gindt sowie die Räte Tom Berend und Christian Schmit-Hammen für die Annahme der Konvention „Eelchesgewan II“ aus, die Räte Lou Linster, Jean-Pierre

Roemen, Patrick Calmus und Marcel Jakobs stimmen dagegen.

9. Kommunale Finanzen: Anleihe über 5 Millionen Euro

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Räte, dass die Gemeinde eine Anleihe von 5 Millionen Euro aufnehmen wolle. Nach kurzer Beratung über die Art der Finanzierung spricht sich die Ratsversammlung geschlossen für das Vorhaben aus.

10. Konvention Waldfriedhof Bettemburg-Leudelingen

In einer Konvention wird festgehalten, dass der Bettemburger Waldfriedhof auch Leudelinger Verstorbene aufnehmen wird. Alle Räte erklären sich mit der Konvention einverstanden.

11. Radweg PC10 Einreichungsdossier der Straßenbauverwaltung, Stellungnahme des Gemeinderats

Die Gemeindeführung ist mit dem von der Straßenbauverwaltung eingereichten Dossier zum geplanten Radweg zwischen Leudelingen und Bettemburg nicht vorbehaltlos einverstanden und möchte dazu eine negative Stellungnahme abgeben. Die Gesamtheit der Räte schließt sich dieser Vorgehensweise an.

12. Gewährung und Änderung der Kassenbestandsverluste

Zwei Mitarbeitern des Einwohnermeldeamts wird einstimmig der Ausgleich bei Kassenbestandsverlusten gewährt bzw. erhöht.

13. Genehmigung einer Konvention über Zurverfügungstellung Haus Nr. 145, Rue de la Gare

Einstimmig genehmigt wird auch die Übernahme der Nebenkosten für Wohnräume, die von einer

Privatperson für Geflüchtete zur Verfügung gestellt werden.

14. Motionen der Gemeinderäte

Eine Motion von Lou Linster fordert dazu auf, eine CO2-Bilanz für Leudelingen zu erstellen. Alle Ratsmitglieder unterstützen diesen Vorschlag.

In einem an die Gemeindeführung gerichteten Schreiben kommt Lou Linster auf seine in der vorvorigen Sitzung eingereichten Motion zum „AntiGaspi“-Kühlschrank zurück und möchte wissen, ob zwischenzeitlich eine Bestandsaufnahme über wiederverwertbare Essensreste in der Maison Relais gemacht worden sei. Dies sei geschehen, erwidert die Bürgermeisterin und versichert, in der Maison werde stets nach Bedarf gekocht bzw. nachgekocht, so dass sozusagen keine Küchenreste anfallen würden, wobei Reste aus dem Speisesaal sowieso nicht wiederverwendet werden dürften.

15. Korrespondenz, Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat

Die heutigen Fragen der Räte betreffen die Lagerung von Gemeindematerial, die Koordination zwischen der Gemeinde und guichet.lu bei den Einschreibungen von Neuwählern auf den Wählerlisten, irreguläres Parken an der Al Strooss und die Inanspruchnahme des „Écrivain Public“ (alle Lou Linster), die Jugendwohnungen und den geplanten Bau des CIPA-Altersheims (beide Marcel Jakobs) sowie das Anwohnerparken in den Aktivitätszonen (Patrick Calmus).

16. Zusatz 2 zum Arbeitsvertrag, Lehrbeauftragte für Französischkurse (in nichtöffentlicher Sitzung)

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit genehmigt der Gemeinderat eine Verlängerung des Vertrages

der Lehrbeauftragten für französische Sprachkurse.

17. Liste der Anfragen auf Vorkaufsrecht (in nichtöffentlicher Sitzung)

a) Diskussion

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit diskutiert der Gemeinderat zwei Anträge auf Vorkaufsrecht.

b) Entscheidung

Der Gemeinderat nimmt sein Vorkaufsrecht auf ein Grundstück gelegen in der Rue Schoofswee und auf ein Grundstück gelegen im Domaine Schaeferf nicht wahr.

18. Personalfragen (in nichtöffentlicher Sitzung)

Temporäre Änderung der Lohngruppe

Gemeindetechniker Marc Schmit wird in die Laufbahn A-1 genannt.



Der vollständige Bericht lesen Sie auf www.leudelange.lu

Certification du « Pacte Nature », cimetière forestier et piste cyclable à l'ordre du jour

CONSEIL COMMUNAL DU 31 JANVIER 2023

Présents :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre,
Jean-Paul Sunnen, échevin,
Raphael Gindt, échevin

Conseillers :

Tom Berend, Marcel Jakobs,
Patrick Calmus, Lou Linster,
Jean-Pierre Roemen,
Christiane Schmit-Hamen

Secrétaire communal: Marc Thill

1. Approbation de l'ordre du jour: Approbation,
2. Communications
3. Plan pluriannuel de financement PPF 2023 (à huis clos)
4. Maison relais, Croix rouge, convention 2023 :
5. Maison des jeunes convention 2022, 2023,
 - a) Convention maison des jeunes 2022, approbation
 - b) Convention maison des jeunes 2023, approbation
6. PAL programme d'action local «logement»: Discussion et vote,
7. Certification dans le cadre du «Pacte Nature»: Approbation de plusieurs délibérations types et du catalogue des mesures du Pacte Nature,
 - a) Stratégie pour la protection de la nature et de l'eau,
 - b) Nouvelles plantations en milieu urbain,
 - c) Résilience des forêts,
 - d) Concept de communication.
8. Plan d'aménagement particulier PAP «GARE-06-PAP NQ»:
9. Finances communales, emprunt 5 mio Euros: Décision,
10. Convention cimetière forestier Bettembourg-Leudelange: Approbation,
11. Piste cyclable PC 1 0: Dossier de soumission des Ponts et chaussées, avis du Conseil communal.
12. Allocation et modification de pertes de caisse: Décision
13. Approbation d'une convention de mise à disposition Maison numéro 155, Rue de la Gare
14. Motion des conseillers
15. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins
16. Avenant 2 au contrat de travail. chargée de cours langue française huis clos Approbation,
17. Liste des demandes du droit de préemption:
 - a. discussion, huis clos
 - b. décision,
18. Affaires de personnel: huis clos

1. Approbation de l'ordre du jour

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel présente l'ordre du jour modifié: Le point 3 (plan financier pluriannuel PPF 2023) sera traité en séance fermée et la convention 2022 de la maison des jeunes sera ajoutée ultérieurement à l'ordre du jour. L'ordre du jour modifié est approuvé à l'unanimité.

2. Communications

Les communications d'aujourd'hui de la bourgmestre concernant un article paru dans le «Letzebuurger Land», la récente adhésion de Leudelage au pacte pour la nature, le «Wanterlaf» de cette année et l'enregistrement du contenu et du vidange des poubelles au moyen de puces électroniques.

3. Plan pluriannuel de financement PPF 2023 (à huis clos)

Le Conseil communal approuve à huis clos le plan financier pluriannuel PPF pour les années 2021-2026. Ce point a été traité à huis clos car les collaborateurs du syndicat SIGI sont tenus de ne pas faire de rapport sur les finances communales.

4. Maison relais, Croix rouge, convention 2023

Pour le fonctionnement de la maison relais, la commune devra supporter des frais à hauteur de 312.000 euros en 2023. La convention est approuvée à l'unanimité.

5. Maison des jeunes. convention 2022, 2023

En 2022, les frais de fonctionnement de la maison des jeunes s'élevaient à 109.000 euros, en 2023, ils s'élèvent à 130.000 euros. Les deux conventions sont acceptées à l'unanimité.

6. PAL programme d'action local «logement»

Le plan d'action local «Logement» est présenté au Conseil communal par Marta Cordeiro, du service écologique communal, Lex Schwind du bureau de consultants CO3 et Marc Schmit du service technique communal. L'objectif du plan est de créer des logements abordables au niveau communal. Le plan d'action est adopté par tous les conseillers.

7. Certification dans le cadre du «Pacte Nature»

Approbation de plusieurs délibérations types et du catalogue des mesures du Pacte Nature

Un guide définissant les objectifs et les mesures de Leudelage en matière de protection de la nature a été proposé au Collège des bourgmestre et échevins par le service écologique de la commune. Le nombre de points requis pour la certification du pacte pour la nature a entre-temps été atteint. Le guide est accepté par tous les membres du Conseil communal.

8. Plan d'aménagement particulier PAP «GARE-06-PAP NQ» Convention «Eelchesgewan II», approbation

L'échevin Jean-Paul Sunnen présente en détail au Conseil communal le projet «Eelchesgewan II», voté en 2022. Dans le cadre de ce projet, la commune met à disposition le chemin d'accès qui, une fois terminé, redevient propriété communale. En contrepartie, elle reçoit deux terrains à bâtir d'une valeur d'environ 1,4 million d'euros, qui peuvent être utilisés pour la construction de logements sociaux. Après une longue discussion, lors du vote, les échevins Jean-Paul Sunnen et Raphael Gindt ainsi que les conseillers Tom Berend et Christian Schmit-Hamen

se prononcent en faveur de l'adoption de la convention «Eelchesgewan II», les conseillers Lou Linster, Jean-Pierre Roemen, Patrick Calmus et Marcel Jakobs votent contre.

9. Finances communales, emprunt 5 mio Euros

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers que la commune souhaite contracter un emprunt de 5 millions d'euros. Après une brève délibération sur le mode de financement, le Conseil communal se prononce unanimement en faveur du projet.

10. Convention cimetière forestier Bettembourg-Leudelage

Une convention stipule que le cimetière forestier de Bettembourg accueillera également les défunts de Leudelage. Tous les conseillers se déclarent d'accord avec cette convention.

11. Piste cyclable PC 1 0

Dossier de soumission des Ponts et chaussées, avis du Conseil communal

La commune n'est pas d'accord sans réserve avec le dossier déposé par l'Administration des Ponts et Chaussées concernant le projet de piste cyclable entre Leudelage et Bettembourg et souhaite émettre un avis négatif à ce sujet. L'ensemble des conseillers se rallie à cette démarche.

12. Allocation et modification de pertes de caisse

La compensation des pertes de trésorerie est accordée respectivement augmentée à l'unanimité à deux employés du bureau de la population.

13. Approbation d'une convention de mise à disposition

Maison numéro 145, Rue de la Gare

La prise en charge des frais annexes pour des locaux d'habitation mis à disposition par un particulier pour des réfugiés est également approuvée à l'unanimité.

14. Motion des conseillers

Une motion de Lou Linster demande d'établir un bilan CO₂ pour Leudelage. Tous les membres du Conseil communal soutiennent cette proposition.

Dans une lettre adressée au Collège des bourgmestre et échevins, le conseiller Lou Linster revient sur la motion qu'il avait déposée lors de la séance précédente au sujet du réfrigérateur «AntiGaspi» et souhaite savoir si un inventaire des restes de repas recyclables a été réalisé entre-temps à la Maison Relais. La bourgmestre répond que cela a été fait et assure qu'à la Maison Relais, on cuisine toujours selon les besoins, de sorte qu'il n'y a pour ainsi dire pas de restes de cuisine, les restes de la salle à manger ne pouvant de toute façon pas être réutilisés.

15. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins

Les questions posées aujourd'hui par les conseillers concernent le stockage du matériel communal, la coordination entre la commune et guichet.lu pour les inscriptions des nouveaux électeurs sur les listes électorales, le stationnement irrégulier à «Al Strooss» et le recours à l'Écrivain Public (toutes posées par Lou Linster), les logements pour jeunes et le projet de construction de la maison de retraite CIPA (toutes les deux questions par Marcel Jakobs) ainsi que le stationnement résidentiel dans les zones d'activités (Patrick Calmus).

16. Avenant 2 au contrat de travail. chargée de cours langue française ; huis clos Approbation

Le Conseil communal approuve à huis clos une prolongation du contrat de la chargée de cours pour les cours de langue française.

17. Liste des demandes du droit de préemption: huis clos

a) discussion

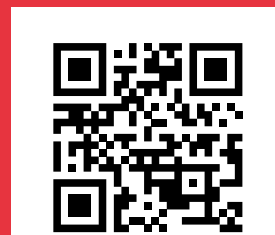
Le Conseil communal discute à huis clos de deux demandes de droit de préemption.

b) décision

Le Conseil communal n'exerce pas son droit de préemption sur un terrain situé dans la rue Schoofswée et sur un terrain situé dans le Domaine Schaefert.

18. Affaires de personnel: huis clos

Le technicien communal Marc Schmit est nommé dans la carrière A-1.



Le rapport complet est consultable sur www.leudelage.lu



Nature Pact certification, forest cemetery and cycle path on the agenda

MEETING OF THE MUNICIPAL COUNCIL HELD ON TUESDAY 31 JANUARY 2023

Present:

Diane Bisenius-Feipel (Mayor),
Raphael Gindt (Alderman),
Jean-Paul Sunnen (Alderman)

Members of the Municipal council:
Tom Berend, Patrick Calmus, Marcel
Jakobs, Lou Linster, Jean-Pierre
Roemen, Christiane Schmit-Hamen

Municipal Secretary: Marc Thill

1. Approval of the agenda
Approval
2. Communications
3. Multiannual Financing Plan PPF 2023: closed session
Approval
4. Day Care Centre, Red Cross, agreement 2023
Approval
5. Youth Centre, agreement 2023
 - a) Youth Centre agreement 2022,
Approval
 - b) Youth Centre agreement 2023,
Approval
6. PAL local action programme on "housing"
Discussion and vote
7. Certification within the framework of the "Nature Pact"
Approval of several model deliberations and the catalogue of measures under the Nature Pact
 - a) Strategy for the protection of nature and of water
 - b) New plantings in an urban setting
 - c) Forest resilience
 - d) Communication concept
8. Special Development Plan SDP "GARE-06-PAP NQ"
"Eelchesgewan II" agreement,
Approval
9. Municipal finances, borrowing of € 5 million
Decision
10. Agreement on the Bettembourg-Leudelange forest cemetery
Approval
11. Cycle path PC 10
Bridges and Highways Department submission document, Opinion of the Municipal Council
12. Allocation and amendment of cash losses
Decision
13. Approval of an agreement for the provision of services
House number 155, Rue de la Gare
14. Motions from Councillors
15. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen
16. Endorsement 2 to the contract of employment, French language course leader: closed session
Approval
17. List of applications for a right of pre-emption: closed session
 - a) Discussion
 - b) Decision
18. Staff matters: closed session
Change of salary group by temporary mechanism

1. Approval of the agenda

Mayor Diane Bisenius-Feipel presents the amended agenda: Item 3 (multiannual financial plan PPF 2023) will be dealt with in a closed session and the 2022 Youth Centre agreement will be added to the agenda later. The amended agenda is unanimously approved.

2. Communications

Today's communications from the Mayor concern an article in the "Letzebuenger Land", Leudelange's recent accession to the Nature Pact, this year's "Wanterlaf" and the registration of the contents and emptying of the rubbish bins by means of electronic chips.

3. Multiannual Financing Plan PPF 2023: closed session

In closed session, the council approved the FPP multi-year financial plan for the years 2021-2026. This item was dealt with in camera because SIGI union employees are not accountable for municipal finances.

4. Day Care Centre, Red Cross, agreement 2023

The operation of the Day Care Centre will cost the Municipality € 312,000 in 2023. The agreement is unanimously approved.

5. Youth Centre, agreement 2022 and 2023

In 2022, the operating costs of the Youth Centre amount to € 109,000, in 2023 they amount to € 130,000. Both agreements are unanimously approved.

6. PAL local action programme on "housing"

The local housing action plan is explained to the Council meeting by municipal employee Marta Cordeiro, Lex Schwind from the consultancy firm CO₃ and Marc Schmit from the Technical Service. The objective of the plan is to create affordable housing at a municipal level. The action plan is unanimously approved.

7. Certification within the framework of the “Nature Pact”

Approval of several model deliberations and the catalogue of measures under the Nature Pact

A guide defining Leudelange’s nature protection objectives and measures is proposed to the College of the Mayor and Aldermen by the municipality’s “Ecological Service”. The number of points required for Nature Pact certification has meanwhile been reached. The guide is accepted by all members of the Council.

8. Special Development Plan SDP “GARE-06-PAP NQ” Eelchesgewan II” agreement, Approval

Alderman Jean-Paul Sunnen presents the “Eelchesgewan II” project, voted in 2022, in detail to the Council. Within the framework of this project, the Municipality makes the access road available, and it again becomes Municipal property once it is completed. In return, the Municipality receives two building plots worth approximately € 1.4 million, which can be used for the construction of social housing. After a lengthy discussion, during the vote, Aldermen Jean-Paul Sunnen and Raphael Gindt as well as Councillors Tom Berend and Christian Schmit-Hamen vote in favour of the adoption of the “Eelchesgewan II” agreement, while Councillors Lou Linster, Jean-Pierre Roemen, Patrick Calmus and Marcel Jakobs vote against.

9. Municipal finances, borrowing of € 5 million

Mayor Diane Bisenius-Feipel informs the Council that the Municipality would like to take out a loan of € 5 million. After a brief discussion on the financing method, the Council unanimously votes in

favour of the project.

10. Agreement on the Bettembourg-Leudelange forest cemetery

It is stipulated in an agreement that the forest cemetery of Bettembourg will also receive the deceased of Leudelange. All Councillors agree with this agreement.

11. Cycle path PC 10

Bridges and Highways Department submission document, Opinion of the Municipal Council

The municipal management does not entirely agree with the file submitted by the Bridges and Highways Department concerning the plan for a cycle path between Leudelange and Bettembourg and wishes to issue a negative opinion on this subject. All the Councillors agree with this approach.

12. Allocation and amendment of cash losses

The compensation for the loss of funds is unanimously granted or increased to two employees of the population office.

13. Approval of an agreement for the provision of services House number 155, Rue de la Gare

The assumption of the ancillary costs for living quarters made available by a private individual for refugees is also unanimously approved.

14. Motions from Councillors

A motion by Lou Linster asks for a CO₂ balance for Leudelange. All Councillors support this proposal.

In a letter addressed to the municipal leadership, Lou Linster returned to his motion on the «AntiGaspi» fridge submitted at the previous meeting and asked whether an inventory of

recyclable food leftovers had been made in the Maison Relais in the meantime. The Mayor replied that this had been done and assured him that the Maison always cooked or re-cooked as needed, so that there were no kitchen leftovers, so to speak, and leftovers from the dining room could not be reused anyway.

15. Correspondence, questions to the College of the Mayor and Aldermen

The questions asked to the Councillors today concern the storage of municipal equipment, the coordination between the Municipality and guichet.lu for the registration of new voters on the electoral roll, the irregular parking in Al Strooss and the use of the “Écrivain Public” (all Lou Linster), the housing for young people and the planned construction of the CIPA retirement home (both Marcel Jakobs) as well as the parking of local residents in the business parks (Patrick Calmus).

16. Endorsement 2 to the contract of employment, French language course leader: closed session

In closed session, the Municipal Council approves an extension of the contract of the teaching assistant for French language courses.

17. List of applications for a right of pre-emption: closed session

a) discussion

In closed session the municipal council discusses two applications for pre-emption.

b) decision

The municipal council does not exercise its right of first refusal on a plot of land located in the Rue Schoofswee and on a plot of land located in the Domaine Schaeferf.

18. Staff matters: closed session**Change of salary group by temporary mechanism**

Municipal technician Marc Schmit is named in career A-1

The detailed minutes of the meeting can be read at www.leudelange.lu.



The detailed minutes of the meeting can be read at www.leudelange.lu

Arbeitsgruppe rund um den Teilbebauungsplan PAP

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 7. FEBRUAR 2023

Anwesend:

Diane Bisenius-Feipel (Bürgermeisterin),
Jean-Paul Sunnen (Schöffe),
Schöffe Raphael Gindt

Gemeinderatsmitglieder:
Marcel Jakobs, Patrick Calmus,
Jean-Pierre Roemen, Lou Linster,
Tom Berend, Christiane Schmit-Hamen

Gemeindesekretär: Marc Thill

1. Genehmigung der Tagesordnung:

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel schlägt vor die Abstimmung über die Konvention (Punkt 2) auf eine nächste Sitzung zu verschieben. Der Grund: Die Bürgermeisterin erklärt es soll mehr Transparenz hinsichtlich der Konvention geschaffen werden.

Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

Trotzdem begrüßen die Räte Patrick Calmus sowie Lou Linster, dass das Thema in einer geschlossenen Arbeitsgruppe mit den Bauherren demnächst debattiert wird.

Der Gemeinderat beschließt ebenfalls sich auf eine Richtlinie festzusetzen bevor man mit den Bauherren zusammenkommt.

2. Teilbebauungsplan PAP „Gare-06-PAP NQ“**Konvention „Eelchesgewan II“ Genehmigung, zweite Abstimmung**

Bevor die Konvention in einer nächsten Gemeinderatsitzung im März abgestimmt wird, soll das Thema vorerst in einer geschlossenen Arbeitsgruppe mit den Bauherren gründlich besprochen werden, lässt Schöffe Jean-Paul Sunnen wissen.

Ratsmitglied Lou Linster, stellt aber vor allem die Art und Weise in Frage, wie das Dossier behandelt wurde, und dass dem zuständigen Ausschuss nicht alle Zahlen bekannt waren.

1. Genehmigung der Tagesordnung:
2. Teilbebauungsplan PAP „Gare-06-PAP NQ“ Konvention „Eelchesgewan II“ Genehmigung, zweite Abstimmung



Der vollständige Bericht lesen Sie auf www.leudelange.lu

Groupe de travail pour le plan d'aménagement particulier PAP

CONSEIL COMMUNAL DU 7 FÉVRIER 2023

Présents:

Diane Bisenius-Feipel,
bourgmestre, Jean-Paul Sunnen,
échevin,
Raphael Gindt, échevin

Conseillers:

Tom Berend, Marcel Jakobs,
Patrick Calmus, Lou Linster, Jean-
Pierre Roemen, Christiane Schmit-
Hamen

Secrétaire communal: Marc Thill

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Approbation
1. Plan d'aménagement particulier PAP « Gare-06-PAP NQ » Convention « Eelchesgewan II »
2. Approbation, second vote

1. Approbation de l'ordre du jour

Approbation

Pour une meilleure transparence dans le dossier « Gare-06-PAP NQ » Convention « Eelchesgewan II » du PAP, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel propose de reporter le vote à une prochaine séance du Conseil communal.

L'ordre du jour est adopté à l'unanimité.

2. Plan d'aménagement particulier PAP « Gare-06-PAP NQ »

Convention « Eelchesgewan II »

approbation, second vote

Avant que la convention ne soit voté lors d'une prochaine réunion du Conseil communal en mars, le sujet doit d'abord être débattu en profondeur avec les maîtres d'ouvrage dans le cadre d'un groupe

de travail fermé, fait savoir l'échevin Jean-Paul Sunnen.

Le conseiller Lou Linster critique la manière dont le dossier a été traité et que pas tous les chiffres n'étaient transmis à la commission compétente.

Néanmoins, les conseillers Patrick Calmus et Lou Linster se réjouissent que le sujet soit prochainement débattu avec les maîtres d'ouvrage dans le cadre d'un groupe de travail fermé.

Le Conseil communal décide également de se fixer une ligne directrice avant de rencontrer les maîtres d'ouvrage.



Le rapport complet
est consultable sur
www.leudelange.lu

Working group around the partial development plan PAP

MEETING OF THE MUNICIPAL COUNCIL HELD ON 7TH FEBRUARY 2023

Present:

Diane Bisenius-Feipel (Mayor),
Raphael Gindt (Alderman),
Jean-Paul Sunnen (Alderman)

Members of the Municipal council:
Tom Berend, Patrick Calmus, Marcel
Jakobs, Lou Linster, Jean-Pierre
Roemen, Christiane Schmit-Hamen

Municipal Secretary: Marc Thill

1. Approval of the agenda
Approval
2. Partial development plan
PAP "Gare-06-PAP NQ"
Convention "Eelchesgewan
II" approval, second vote

1. Approval of the agenda

Mayor Diane Bisenius-Feipel proposes to postpone the vote on the convention to a next meeting. The reason: The mayor explained that more transparency should be created with regard to the convention.

The agenda was adopted unanimously.

2. Partial development plan PAP "Gare-06-PAP NQ" Convention "Eelchesgewan II" approval, second vote

Before the convention is voted on in a next municipal council meeting in March, the topic is to be thoroughly discussed in a closed

working group with the developers for the time being, councillor Jean-Paul Sunnen lets it be known.

Councillor Lou Linster questions the way the file was handled and that not all the figures were transmitted to the competent commission.

Councillor Patrick Calmus and Councillor Lou Linster welcome the fact that the issue will soon be debated in a closed working group with the builders.

The councillors also decided to agree on a guideline before meeting with the builders.



The detailed minutes
of the meeting
can be read at
www.leudelange.lu

Der Leudelinger Pit Van Rijswijck wird Zweiter beim „World Marathon Challenge“

LE LEUDELANGEAIS PIT VAN RIJSWIJCK SE PLACE DEUXIÈME AU « WORLD MARATHON CHALLENGE »



DE Der Leudelinger Pit Van Rijswijck nahm an der „World Marathon Challenge“ teil und erreichte den zweiten Platz, was eine echte Leistung ist. Dieser unterscheidet sich von anderen Läufen. Der „World Marathon Challenge“ besteht aus sieben Marathonen, die an sieben Tagen auf sieben Kontinenten stattfinden.

Was hat Sie dazu motiviert, an der „World Marathon Challenge“ teilzunehmen?

„Ich versuche immer neue Läufe zu absolvieren, denn ich mag keine Routinen. Daher hat es mich auch immer gereizt, auf verschiedenen Kontinenten zu laufen. Vor einigen Jahren habe ich diesen Lauf entdeckt, mich aber nie angemeldet. Im Jahr 2020 wurde bei meinem Vater ein Globlastom (Gehirnkrebs) diagnostiziert und er starb innerhalb weniger Monate. Ich sah, dass sich die Dinge schnell ändern können, und wollte die Forschung gegen diese unheilbare Krankheit unterstützen. Also meldete ich mich an und startete die Initiative „Running Against Cancer.“

Wie ist Ihr Eindruck von diesem ziemlich außergewöhnlichen Marathon?

„Ich habe eine unvergessliche Woche mit netten Teilnehmern erlebt. Es ist ein weiterer Beweis dafür, dass Sport Menschen vereinen kann. Der Mensch kann mehr erreichen, als er denkt. Die Psyche spielt eine viel größere Rolle als die Physis. Unser Planet ist kleiner, als wir in unserem Alltag denken, und die Probleme des Nachbarn sind in Wirklichkeit auch unsere eigenen.“

Welche Etappe war die anstrengendste während der „World Marathon Challenge“?

„Der härteste Marathon war natürlich der in der Antarktis. Die metrologischen Bedingungen (Schnee, Eis, Windgeschwindigkeiten von über 50 km/h, gefühlte Temperatur < -20 °C) führen dazu, dass man mehr Energie investieren muss. Der härteste Tag der ganzen Woche war der Tag nach diesem ersten Marathon. Die Temperaturen stiegen in weniger als 24 Stunden von -20 auf +25 °C, und die Sonne schien sehr stark.“

Haben Sie schon einmal am New-York-Marathon, am Boston-Marathon oder am «Inca Trail Marathon» teilgenommen, den man als den härtesten Marathon der Welt bezeichnet?

„Ich bin 2014 den New York Marathon gelaufen. Die Strecke ist nicht flach und es ist sehr windig. Es ist sicherlich nicht die Strecke, um Rekorde zu brechen, aber es gibt andere Marathons, die viel härter sind.“

Was hat Sie dazu bewogen, Gefallen an diesem Sport zu finden? Warum nicht z. B. Fußball oder Tennis?

„Ich habe schon immer Fußball gespielt. An der Universität wollte ich nicht nach einem neuen Verein suchen und habe mit dem Laufen angefangen. Laufen hat im Vergleich zu anderen Sportarten viele Vorteile. In einer Stunde kann man bereits ein gutes Training absolvieren. Man kann das Laufen jederzeit und überall ausüben. Die Organisation des Alltags ist so natürlich einfacher.“

Wie lange laufen Sie schon Marathons?

„Seit 15 Jahren.“

Was ist Ihrer Meinung nach der schwierigste Marathon, an dem Sie teilgenommen haben?

„Das ist schwer zu sagen, da die Bedingungen nie gleich sind. Ich bin einmal einen Marathon in einem Gefängnis gelaufen, das waren 22 Runden, es war 30 Grad warm und man lief an einer 6 Meter hohen Betonmauer entlang. Auf der Marathonstrecke war das vielleicht das Härteste.“

An welchen Marathonläufen werden Sie demnächst teilnehmen?

„Ich habe noch keine Ahnung. Ich habe zwei Jahre in diesen Marathon investiert und hatte noch keine Zeit, darüber nachzudenken, was danach kommt.“



FR Le Leudelageois Pit Van Rijswijck a participé au « World Marathon Challenge » et s'est hissé au deuxième rang ce qui est un vrai exploit. Le « World Marathon Challenge » se distingue des autres courses. Il se compose de sept marathons qui se déroulent durant sept jours sur sept différents continents.

Qu'est-ce qui vous a motivé à participer au « World Marathon Challenge » ?

« J'essaie toujours de courir des nouvelles courses, je n'aime pas les routines. Courir sur les différents continents m'a donc aussi toujours tenté. Il y a quelques années j'ai découvert cette course, mais je ne me suis jamais inscrit. En 2020 mon père a eu le diagnostic d'un glioblastome (cancer du cerveau) et est décédé endéans quelques mois. J'ai vu que les choses peuvent changer vite et je voulais soutenir la recherche contre cette maladie incurable. Je me suis donc inscrit et j'ai lancé « Running Against Cancer ».

Quelle est votre impression de ce marathon assez exceptionnel ?

« J'ai vécu une semaine inoubliable avec des participants sympathiques. C'est une preuve supplémentaire que le sport peut unir les gens. L'humain peut aller plus loin qu'il pense. Le mental joue beaucoup plus que le physique. Notre planète est plus petite que ce que nous pensons dans notre quotidien et les problèmes du voisin sont en réalité aussi les nôtres ».

Quelle étape était la plus éprouvante durant le « World Marathon Challenge » ?

« Le marathon le plus dure était évidemment celui en Antarctique. Les conditions météorologiques (neige, glace, vents de plus de 50 km/h, température ressentie < -20 °C) font qu'il faut investir plus d'énergie. Le plus dure de toute la semaine était le lendemain de ce premier marathon. On passait de -20 à +25 °C en moins de 24h et un soleil très fort ».

Avez-vous déjà participé au Marathon de New York, de Boston ou au « Inca Trail Marathon » qu'on qualifie de plus dur du monde ?

« J'ai couru le marathon de New York en 2014. Le parcours n'est pas plat et il y a beaucoup de vents. Ce n'est certainement pas le parcours pour battre des records, mais il y a d'autres marathons qui sont bien plus dures ».

Qu'est-ce qui vous a poussé à trouver du goût à ce sport ? Pourquoi pas par exemple le football ou le tennis ?

« J'ai toujours joué au football. A l'université je ne voulais pas chercher un nouveau club et j'ai commencé à courir. La course à pied présente beaucoup d'avantages par rapport à d'autres sports. En une heure on arrive à faire déjà un bon entraînement. On peut pratiquer la course à pied à n'importe quel moment et partout. L'organisation au quotidien est évidemment plus facile ainsi ».

Depuis quand courez-vous des marathons ?

« Depuis 15 ans ».

Selon vous, quel est le marathon le plus difficile auquel vous avez participé ?

« C'est difficile de dire, comme les conditions ne sont jamais les mêmes. J'ai une fois couru un marathon dans une prison, ça faisait 22 tours, il faisait 30 degrés et on courait le long d'un mur en béton de 6 mètres de hauteur. Sur la distance de marathon c'était peut-être le plus dur ».

Quelles sont les marathons auxquels vous aller prochainement participer ?

« Je n'ai encore aucune idée. J'ai investi 2 ans dans ce marathon et je n'ai pas eu le temps de réfléchir ce qui se passera après ».

Einwohnerparken feierlich eingeweiht

INAUGURATION DU PARKING RÉSIDENTIEL



DE Am 10. Dezember 2022 wurde im Beisein des Schöffen- und Gemeinderates sowie der kommunalen Verkehrskommission das Anwohnerparksystem vor dem Rathaus feierlich eingeweiht. Das Anwohnerparksystem, Vignette und Parkscheibe, wurde eingeführt um den Verkehr in der Gemeinde Leudelingen zu entlasten und Parkplätze die zuvor tagsüber von Pendlern besetzt waren zu befreien.

„Das eingeführte Anwohnerparksystem trägt bereits seine Früchte. In der Gewerbezone teilten uns Firmen mit, dass wieder um 10 Uhr morgens Parkplätze verfügbar sind. Ein klares Zeichen also, dass Pendler ihre Fahrzeuge hier nicht mehr abstellen, um dann mit dem Bus zur Arbeit nach Luxemburg-Stadt oder zur Cloche

d'Or fahren“, erfreut sich die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel.

Anschließend wurde ein Ehrenwein im Gemeindehaus spendiert.

FR Le 10 décembre 2022, le système du parking résidentiel a été solennellement inauguré devant la mairie en présence du Collège des bourgmestre et échevins et des membres du Conseil communal ainsi que de la commission de la circulation. Le système du parking résidentiel, vignette et disque de stationnement, a été introduit afin de désengorger la circulation dans la commune de Leudelingen et de libérer des places de parking qui étaient auparavant occupées pendant la journée par des navetteurs.

«Le système de parking résidentiel mis en place porte déjà ses fruits. Dans la zone d'activités, des entreprises nous ont fait savoir que des places de parking étaient à nouveau disponibles à 10 heures du matin. C'est donc un signe clair que les navetteurs ne laissent plus leurs véhicules ici pour ensuite prendre le bus pour aller travailler à Luxembourg-ville ou à la Cloche d'Or», se réjouit la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel.

Un vin d'honneur a ensuite été offert à la mairie.

Gelassene Stimmung auf der Personalfeier

AMBIANCE SOLENNELLE À LA FÊTE DU PERSONNEL



DE Nach zwei Jahren Pandemie fand die traditionelle Personalfeier der Gemeinde Leudelingen im Januar wieder statt. Neben einem Festessen, Musik und Tanz, bietet sich hier eine gute Gelegenheit für den Bürgermeister- und Schöffenrat, verschiedenen Mitgliedern des Gemeinde- und Lehrpersonals mit einem Geschenk für geleistete Dienste zu danken.

Dieses Jahr verabschiedete der Bürgermeister- und Schöffenrat Pfarrer Romain Kroeger in den Ruhestand. Romain Kroeger war seit 1997 Pfarrer in der Gemeinde Leudelingen.

In ihrer Rede bedankte sich Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel ebenfalls beim Gemeinde- und Lehrpersonal für die gute Zusammenarbeit in den letzten Jahren.

FR Après deux ans de pandémie, la traditionnelle fête du personnel de la commune de Leudelage a de nouveau eu lieu en janvier. Outre un repas de fête, de la musique et de la danse, c'était l'occasion pour le Collège des bourgmestre et échevins de remercier différents membres du personnel communal et enseignant pour les services rendus en leur offrant un cadeau.

Cette année, le Collège des bourgmestre et échevins a fait ses adieux au curé Romain Kroeger, qui a pris sa retraite. Romain Kroeger était curé de la commune de Leudelage depuis 1997.

Dans son discours, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a également remercié le personnel communal et les enseignants pour la bonne collaboration au cours de ces dernières années.



D'ukrainesch Kichen erliewen

A LA DÉCOUVERTE DE LA CUISINE UKRAINIENNE



LU Den 20. Januar 2023 ass am Kader vun de „Kosmopolitesche Kachatelieren“, organiséiert vun der kommunaler Integrationskommission, déi ukrainesch Kichen entdeckt ginn.

D'Halyna an d'Oksana, zwou ukrainesch Dammen, déi en neit Doheem zu Leideleng fonnt hunn lescht Joer nodeems hiert Land vu Russland iwwerfall ginn ass, hunn zesummen mat eise motivéierte Participanten en ukrainesche Menü mat Auberginen, Poulet a Kéistärertercher gezaubert.

FR Dans le cadre des ateliers culinaires cosmopolites organisées le 20 janvier 2023 par la commission communale d'intégration, les participants ont eu la chance de découvrir la cuisine ukrainienne.

Les deux Ukrainiennes Halyna et Oksana, qui ont trouvé un nouveau foyer à Leudelange l'année dernière suite à l'invasion russe de leur pays, ont mis en œuvre avec les participants un menu ukrainien avec des aubergines, du poulet et des gâteaux au fromage.

Unterzeichnung des „Pakt vum Zesummeliewen“ in der Gemeinde Leudelingen

SIGNATURE DU «PAKT VUM ZESUMMELIEWEN» DANS LA COMMUNE DE LEUDELANG



Die Gemeinde Leudelingen hat den „Pakt vum Zesummeliewen“ mit dem Ministerium für Familie, Integration und die Großregion und dem Syvicol unterzeichnet.

Bei der offiziellen Zeremonie am 26. Januar 2023 hob Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel hervor, dass „wir mit der Unterzeichnung des ‚Pakt vum Zesummeliewen‘ formell festschreiben werden, was wir in Leudelingen bereits leben“. Christiane Schmit-Hamen, Vorsitzende der beratenden kommunalen Integrationskommission, fügte hinzu, dass die Unterzeichnung des „Pakt“ nicht als Startpunkt, sondern vielmehr als Etappe zu verstehen sei. In der Tat wurden bereits viele Aktionen und Projekte initiiert und durchgeführt und die Gemeinde wird ihre Bemühungen fortsetzen, um das Zusammenleben aller Bürger zu fördern.

Louis Oberhag, Vizepräsident des Syvicol, unterstrich, dass ein erfolgreiches Zusammenleben bedeutet, dass sich jeder der Gemeinschaft

zugehörig fühlt. „Die Unterzeichnung des „Pakt vum Zesummeliewen“ ist ein entscheidender Schritt, um die Verbindung zwischen der Gemeinde und ihren Bürgern zu stärken.“ Louis Oberhag dankte der Gemeinde Leudelingen für ihr Engagement und ihre Teilnahme an diesem Projekt zur Förderung der Integration und des sozialen Zusammenhalts auf lokaler Ebene.

Für die Ministerin für Familie und Integration, Corinne Cahen, dient das Engagement der Gemeinde Leudelingen als Inspirationsquelle für andere Gemeinden. Die Bürger sollten, ihrer Meinung nach, die Akteure des lokalen Zusammenlebens sein, indem sie sich aktiv in ihrer Gemeinde engagieren. So erinnerte die Ministerin daran, dass eine Möglichkeit, sich zu beteiligen, darin besteht, sich in die Wählerlisten einzutragen und bei den Kommunalwahlen im Juni 2023 seine Stimme abzugeben. „Wählen zu gehen ist ein Recht und eine Pflicht. Das Wahlgesetz wurde geändert, aber viele Menschen

wissen das noch nicht.“ Corinne Cahen betonte die Notwendigkeit, Nicht-Luxemburger zu informieren und zur Einschreibung zu motivieren, insbesondere beim Empfang der Bürger in ihrer Gemeinde.

Mit der Unterzeichnung drücken die Gemeinden ihr Engagement für einen mehrjährigen Prozess aus, der auf den drei Säulen Kommunikation, Zugang zu Informationen und Beteiligung aller Personen, die auf dem Gebiet der Gemeinde wohnen oder arbeiten, beruht.

Unterstützt werden sie von Integrationsberatern, die den Prozess begleiten, sowie vom Ministerium, das eng mit seinen Vertragspartnern CEFIS und ASTI zusammenarbeitet.

In den kommenden Monaten werden weitere Gemeinden zu den bereits 31 Unterzeichnergemeinden des „Pakt vum Zesummeliewen“ hinzukommen.

FR La commune de Leudelange a signé le «Pakt vum Zesummeliewen» avec le ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région et le Syvicol.

Lors de la cérémonie officielle le 26 janvier 2023, Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, a mis en avant qu'«avec la signature du 'Pakt vum Zesummeliewen', nous allons formaliser ce que nous vivons déjà à Leudelange». Christiane Schmit-Hamen, présidente de la Commission consultative d'intégration, a ajouté que la signature de ce pacte n'est pas un point de départ, mais plutôt une étape. En effet, beaucoup d'actions et de projets ont déjà été initiés et réalisés et la commune continuera ses efforts pour favoriser le vivre ensemble de tous les citoyens.

Louis Oberhag, vice-président du Syvicol, a précisé qu'un vivre-ensemble réussi signifie que chacun se sent appartenir à la communauté. «La signature du Pakt vum Zesummeliewen' est un pas crucial pour renforcer le lien entre la commune et ses citoyens». Louis Oberhag a remercié la commune de Leudelange de son engagement et de sa participation à ce projet en faveur de l'intégration et de la cohésion sociale au niveau local.

Pour la ministre de la Famille et de l'Intégration, Corinne Cahen, l'engagement de la commune de Leudelange sert de source d'inspiration à d'autres communes. Les citoyens doivent, selon elle, être les acteurs du vivre-ensemble local en s'engageant de manière active au niveau de leur commune. La ministre a ainsi rappelé qu'une façon de participer est de s'inscrire sur les listes électorales et de voter aux élections communales de juin 2023. «Voter est un droit et un devoir. La loi électorale a été modifiée, mais beaucoup de personnes ne le savent pas encore». Corinne Cahen a insisté sur la nécessité d'informer et de motiver les personnes non luxembourgeoises à s'inscrire, notamment lors de l'accueil des citoyens dans leur commune.

Par la signature, les communes expriment leur engagement dans un processus pluriannuel qui repose sur trois piliers qui sont la communication, l'accès à l'information et la participation de toutes les personnes résidant ou travaillant sur le territoire de la commune.

Elles sont assistées par des conseillers à l'intégration qui accompagnent le processus ainsi que par le ministère en étroite collaboration avec ses partenaires conventionnés CEFIS et ASTI.

Au cours des prochains mois, d'autres communes viendront rejoindre les d'ores et déjà 31 communes signataires du «Pakt vum Zesummeliewen».



Der traditionelle „Wanterlaf“ ist wieder zurück

LA COURSE TRADITIONNELLE «WANTERLAF» EST DE RETOUR



DE Die 16. Ausgabe des „Leidenger Wanterlaf“ fand dieses Jahr wieder traditiongemäß im Winter statt. Wegen der Covid-Pandemie fanden die zwei letzten Auflagen unter außergewöhnlichen Bedingungen statt.

So gingen am 29. Januar rund 210 Teilnehmer vor dem Vereinshaus „An der Eech“ in Startposition um drei verschiedene Strecken in Angriff zu nehmen.

Das sportliche Event, das nicht mehr in der Agenda der Laufbegeisterten fehlen darf, wurde in Zusammenarbeit mit der Kommission für Freizeit- und Sport ausgetragen. Drei Entfernungen: 10 km, 15 km und 21,50 km, standen zur Auswahl. Zeitmessungen gab es keine. Rhythmus und Geschwindigkeit des Laufes war den

jeweiligen Teilnehmern selbst überlassen. Die Verpflegung der Sportler und die Verteilung der Erfrischungen wurde vom „Dësch-Tennis Leideleng“ mit Hilfe des Jugendhauses übernommen.

Der Erlös des „Wanterlafs“ geht an die Organisation CTSA (Centre pour enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'Autisme)

FR La 16^e édition du Leidenger «Wanterlaf» s'est déroulée cette année de nouveau en hiver, comme le veut la tradition. En raison de la pandémie de Covid, les deux dernières éditions se sont déroulées dans des conditions exceptionnelles.

Ainsi, le 29 janvier, quelque 210 participants se sont mis en position de départ devant le centre culturel et sociétaire «An der Eech» pour s'attaquer à trois parcours différents.

Cet événement sportif, devenu incontournable dans l'agenda des amateurs de course à pied, a été organisé en collaboration avec la commission des loisirs et des sports. Trois distances étaient proposées: 10 km, 15 km et 21,50 km. Il n'y avait pas de chronométrage. Le rythme et la vitesse de la course étaient laissés à l'appréciation des participants. Le ravitaillement des sportifs et la distribution des rafraîchissements ont été assurés par les membres du «Dësch-Tennis Leideleng» et de la maison des jeunes.

La recette du «Wanterlaf» fera fonction de don au CTSA (Centre pour enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'Autisme).



Liichtmëssdag

«LIICHTMËSSDAG»



DE An „Liichtmëssdag“ ziehen die Kinder von Tür zu Tür und sollen den Einwohnern mit dem Lied „Léiwer Härgottsblieschen“ Freude und Gesundheit zum kommenden Frühjahr in die Häuser bringen.

Für ihren Gesang werden die Kinder von den Bewohnern meist mit Bonbons und Süßigkeiten belohnt.

So auch im Rathaus, wo Nelly Greisch vom „Schulamt“ Süßigkeiten an die Schulkinder von Leudelingen verteilte.

FR La tradition veut que les enfants traversent de «porte en porte» la localité pour apporter aux habitants santé et bonheur pour le printemps avec leur chant «Léiwer Härgottsblieschen».

Les habitants donnent en récompense des bonbons et des sucreries aux enfants.

Ceci était le cas aussi à la mairie, où Nelly Greisch du service scolaire a distribué des sucreries aux écoliers de Leudelange.

UGDA Diplomer 2023

UGDA DIPLÔMES 2023



© Photo J.M.Lupo Ludowicy - lupo.lu

DE Die erfolgreichen Schüler der UGDA Musikschule in Leudelingen wurden am 26. Februar 2023 in Lorentzweiler, mit einem Abschlussdiplom belohnt.

Die Preisträger der Gemeinde Leudelingen (v. l. n. r.): Wilesmith Jasper, Gomes Thomas, Pinto Santos Emma, Bisenius Mara, Schlenker Liséa.

Nicht abgebildet sind: Schmit Julien und Charbon Zachary.

FR Les élèves méritants de l'école de musique de l'UGDA Leudelage ont reçu le 26 février 2023 à Lorentzweiler leur diplôme de fin d'année.

Les lauréats de la Commune de Leudelage (de g. à dr.): Wilesmith Jasper, Gomes Thomas, Pinto Santos Emma, Bisenius Mara, Schlenker Liséa.

Non présents sur la photo sont Schmit Julien et Charbon Zachary.

Club Senior „de Forum“ ins Leben gerufen

CRÉATION DU CLUB SENIOR « DE FORUM »



© Photo : commune de Bettembourg

DE Die Bürgermeister- und Schöffenräte der Gemeinden Leudelingen und Bettembourg haben am 6. März 2023 eine Konvention bezüglich eines gemeinsamen Club Senior mit der asbl Claire (Gruppe Elisabeth) unterzeichnet.

Der Club Senior mit Sitz in Bettembourg wird den Namen „de Forum“ tragen und voraussichtlich Ende April Aktivitäten für Senioren anbieten. Detailliertere Informationen dazu werden noch folgen.

FR Les Collèges des bourgmestre et échevins des communes de Leudelage et Bettembourg ont signé le 6 mars 2023 une convention relative à un Club senior commun avec l'asbl Claire (groupe Elisabeth).

Le Club Senior, dont le siège sera à Bettembourg, portera le nom de « de Forum » et proposera probablement des activités pour les seniors fin avril. Des informations plus détaillées suivront.

Leudelingen ehrt die Frauen

LEUDELANGE HONORE LES FEMMES

■ Anlässlich des Weltfrauentags veranstaltete die Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Kommission für Chancengleichheit am 8. März 2023 einen Abend rund um diesen traditionellen Tag, der vor mehr als einem Jahrhundert eingeführt wurde.

Der Abend wurde von der Eröffnung einer Ausstellung im Kulturzentrum „An der Eech“ über Pionierinnen des Journalismus in Luxemburg sowie von einer Filmvorführung des Films „Inspiring women of Luxembourg“ begleitet. Zudem wurden mehrere Straßen in der Ortschaft während dem Monat März provisorisch umbenannt. So heißt der Domaine Kierchepad nun Domaine Frieden-Kinnen Madeleine, die Rue Eich heißt nun Rue Rouff Jeanne, die Rue de Cessange wird zur Rue Schleimer-Kill Catherine, die Place des Martyrs heißt nun Place Schwall-Lacroix Annette, der Chemin des Sports wird in Chemin Thomas-Clement Marguerite umbenannt und die Rue de Lavoisier wird zur Rue Unden Lilly umbenannt.

In ihrer Rede weist die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel darauf hin, dass die Rechte der Frauen auch heute noch nicht überall geachtet werden. „Es ist wahr, dass Frauen noch immer nicht überall die gleichen Rechte wie Männer genießen. Ich erwähne nicht einmal die Situation im Orient oder in der Dritten Welt. Wir streben ein Gleichgewicht an, wir streben nach Gleichheit für alle. Wir befinden uns heute in einer Gesellschaft, in der wir dieses Ziel noch nicht vollständig erreicht haben, aber wir sind ihm näher als je zuvor“, versichert Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel.





FR A l'occasion de la journée mondiale de la femme, la Commune de Leudelange en collaboration avec la Commission de l'égalité des chances a organisé le 8 mars 2023 toute une soirée autour de cette journée traditionnelle qui avait introduite il y a plus d'un siècle.

La soirée fut accompagnée de l'ouverture d'une exposition au centre sociétaire et culturel «An der Eech» sur les femmes pionnières dans le journalisme au Luxembourg, ainsi que d'une projection du film «Inspiring women of Luxembourg». En outre plusieurs rues de la localité furent renommées provisoirement au mois de mars. Ainsi le Domaine Kierchepad, s'appelle désormais Domaine Frieden-Kinnen Madeleine, la Rue Eich se nomme à présent Rue Rouff Jeanne, la Rue de Cessange devient la Rue Schleimer-Kill Catherine, la Place des Martyrs s'intitule désormais Place Schwall-Lacroix Annette, le Chemin des Sports prend le nom de Chemin Thomas-Clement Marguerite et la Rue de Lavoir se transforme en Rue Uden Lilly.

Dans son discours la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel signale que les droits de la femme ne sont aujourd'hui toujours pas respectés. «Il est vrai que les femmes ne jouissent toujours pas partout des mêmes droits que les hommes. Je ne mentionne même pas la situation en Orient ou dans le tiers-monde. Nous visons l'équilibre, nous cherchons l'égalité pour chacun. Nous sommes aujourd'hui dans une société où

nous n'avons pas encore complètement atteint cet objectif, mais nous y sommes plus proches que jamais avant», rassure la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel.



Generalversammlung 2022 des Cercle Culturel & Historique de Leudelange

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2022 DU CERCLE CULTUREL & HISTORIQUE DE LEUDELANGE

Am Kirmesmontag, den 19. September fand die Generalversammlung 2022 im Resto EL GATO statt. Leider hatten sich nur wenige Mitglieder eingefunden. Vielen Dank an den Schöffen Raphael Gindt und den Gemeinderäten Marcel Jakobs und Lou Linster für ihre Anwesenheit.

Der Tätigkeitsbericht und der Kassenbericht wurden von der Sekretärin Michèle Zulian-Kauffmann vorgetragen. Die Kassiererin Margot Lucius trat von diesem Posten zurück. Seitens der Kassenrevisoren lag eine schriftliche Bestätigung zur Finanzlage vor.

Die Home-page unserer Vereinigung wurde neugestaltet und alle Berichte sind dort veröffentlicht und können alle Zeit eingesehen werden. Dies wurde ermöglicht durch die Mitarbeit eines Webmasters in Person von Thierry Kauffmann, welcher als Vorstandmitglied mitarbeitet.

Die Tätigkeit der Bibliothek wurde 2022 beschränkt durch die Verlagerung eines großen Teils der Bücher im Gemeindehaus. Besonders die „Luxemburgensia“ mit circa 4.000 Büchern sind davon betroffen. Der Gesamtbestand beläuft sich auf mehr als 9.000 Bücher und konnte durch Ankäufe und Geschenke erweitert werden.

Die Valentinskirmes 2022 konnte nur beschränkt in der Pfarrkirche abgehalten werden. Vielen Dank an den Pfarrer Romain Kroeger, die Chorale Ste Cécile von Leudelingen und allen Teilnehmer, welche trotz sanitären Maßnahmen an der Feier teilnahmen.

Unsere Sammlungen wurden ergänzt und der Präsident Raymond Kauffmann bedankte sich für alle Hilfe im Interesse der Lokalgeschichte von Leudelingen. Bei der Familienforschung und Auswertung unserer Sammlungen setzen wir verstärkt auf online Hilfe. Auch fehlen Mitarbeiter zu weiteren Aktivitäten.

Le lundi de la Kermesse, le 19 septembre a eu lieu l'assemblée générale 2022 au Resto EL GATO. Malheureusement il n'y avait que peu de membres présents. Nos remerciements à l'échevin Raphael Gindt et les conseillers Marcel Jakobs et Lou Linster pour leurs présences.

Le rapport d'activités et le rapport financier ont été présentés par la secrétaire Michèle Zulian-Kauffmann. La trésorerie Margot Lucius a demandé être déchargé de cette tâche. De la part des réviseurs de caisse un accord écrit était disponible.

La «Home-page» du site internet a été mise à jour, tous les rapports y sont publiés et peuvent à tout moment être consultés.

Cela a été possible grâce à un Webmaster en la personne de Thierry Kauffmann qui fera partie du comité.

La bibliothèque a eu des restrictions par suite du délogement de nombreux livres dans le bâtiment de la Mairie. Environ 4.000 livres «Luxemburgensia» sont concernés. Le stock entier s'élève à plus de 9.000 ouvrages et par des achats et des dons le nombre est en augmentation.

La Kermesse de Saint Valentin 2022 a eu lieu de manière réduite et uniquement à l'église paroissiale. Nos remerciements au curé Romain Kroeger, la Chorale Ste Cécile de Leudelange et tous les participants malgré la crise sanitaire.

Les collections ont augmenté et le président Raymond Kauffmann remercia pour toute aide dans l'intérêt de l'Histoire de Leudelange. Tant que pour la généalogie que pour l'exploitation des collections nous avons de plus en plus recours à l'informatique. Pour un surplus d'activités les collaborateurs font défaut.

Scheckiwwerreechung zu Leideleng

REMISE DE CHÈQUE À LEUDELANGE



LU Nodeems d'Gemeng Leideleng de Veräiner d'Méiglechkeet ginn huet fir op der Leidelenger Kiermes ee Verkafsstand ze bedriewen, huet de Spuerklub „Kee Problem“ op sengem Stand Paella an Tarte Flambée ugebueden. Den Erléis dovunner gouf der Leidelenger Vereenegung ‚HUK- Hëllef fir Ukrainesch Kanner‘ gespent, nodeems de Betrag nach no uewen opgerënnt gouf, huet de President vum Spuerklub, André Arendt, ee Scheck vun 1200 Euro iwwerreecht.

De President vum HUK, Jeannot Majerus, huet sech immens glécklech gewisen, zemoos hier Hëllef, grad an dësen Zäiten, enorm gebraucht gëtt a sech och net nëmme méi op Kanner aléng bezitt.

Beim engem Patt a Schnittercher huet hie nach interessant Erklärungen gi, wat d'Wierke vun hirer Vereenegung ubelaangt.

FR Lors de la Kermesse de Leudelange, la commune a donné la possibilité à des associations de tenir des stands et le club d'épargnant « Kee Problem » a vendu de la Paella et des tartes flambées. La recette de cette vente, arrondie vers le haut, a été donnée à l'association locale « HUK-Aide aux enfants Ukrainiens ».

Le Président du club d'épargnant, Mr André Arendt, a remis un chèque symbolique de 1200 euros au Président de la HUK, Mr Jeannot Majerus, qui s'est beaucoup réjoui surtout que les aides dans le conflit actuel sont d'une extrême nécessité et ne s'appliquent plus seulement aux enfants.

Lors d'une agape et boissons, Jeannot Majerus a donné des explications très intéressantes sur le travail fourni par leur association.

Scheckübergabe zugunsten der Vereinigung „HUK“

REMISE DE CHÈQUE AU PROFIT DE L'ASSOCIATION «HUK»



DE Am 23. Dezember 2022 fand auf dem biodynamischen Bauernhof Van Dyck in Leudelage ein Weihnachtsabend mit einem Essen und einer von Danièle Gindt vorgetragenen Geschichte statt.

Bei dieser Gelegenheit wurde Jeannot Majerus von der Vereinigung „Hëllef fir ukrainesch Kanner“ (HUK) ein Scheck im Wert von 555 Euro überreicht.

FR Une veillée de Noël, accompagnée d'un repas et d'un récit d'une histoire tenue par Danièle Gindt, a eu lieu le 23 décembre 2022 à la ferme biodynamique Van Dyck à Leudelage.

A cette occasion, un chèque d'une valeur de 555 euros a été remis à Jeannot Majerus de l'association «Hëllef fir ukrainesch Kanner» (HUK).

Pfarrer Romain Kroeger tritt in den Ruhestand

LE CURÉ ROMAIN KROEGER PREND SA RETRAITE



DE Pfarrer Romain Kroeger trat 1997 in Leudelingen seinen Dienst an. Nun wurde er von der Chorale Sainte Cécile in den Ruhestand verabschiedet.

Doch bevor Romain Kroeger diesen Schritt unternahm, feierte er am 22. Januar 2023 in der Kirche von Leudelingen eine letzte Messe mit der Chorale Sainte Cécile. Anschließend lud die Gemeinde zum Ehrenwein im Kulturhaus „An der Eech“ ein.

Die Bürgermeisterin würdigte in ihrer Rede Romain Kroeger für seinen Einsatz in der Gemeinde Leudelingen. „Unserer Pfarrer hat viele Leudelinger durch das Leben begleitet, sei es bei der Taufe, bei der Hochzeit oder auf ihrem letzten Weg. Als Pfarrer wird man sicherlich Teil einer Ortschaft indem man dient“, so die Bürgermeisterin. Pfarrer Boni Eriola Richard Atchadé leitet von nun an die Geschicke der Leudelinger Kirche.

FR Le curé Romain Kroeger est entré en fonction à Leudelage en 1997. Après 26 ans de service loyaux envers la commune, la Chorale Sainte Cécile a présenté ses adieux pour le départ à sa retraite.

Mais avant d'entamer ce pas, Romain Kroeger a célébré une dernière messe avec la Chorale Sainte Cécile le 22 janvier 2023 à l'église de Leudelage. La commune a ensuite invité à un vin d'honneur au centre culturel «An der Eech».

Dans son discours, la bourgmestre a rendu hommage à Romain Kroeger pour son engagement dans la commune de Leudelage. «Notre curé a accompagné de nombreux Leudelangeois tout au long de leur vie, que ce soit lors de leur baptême, de leur mariage ou sur leur dernier chemin. En tant que curé, on devient certainement partie intégrante d'une localité en servant», a déclaré la bourgmestre. Le curé Boni Eriola Richard Atchadé est désormais en charge de la paroisse de Leudelage.

Generalversammlung „Fraen a Mammen Leideleng“

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE FRAEN A MAMMEN LEIDELENG



de Monsieur le Curé les association suivantes pouvaient bénéficier d'un chèque à savoir :

- Aide au Développement de la Santé: 5000€
- Rokku mi Rokka: 5000€
- ACFL Solidaritéitsaktioun Fraen hëllefe Fraen – En Agrarprojet zu Tamil Nadu (Indien): 500€

M. le docteur Arnaud Charpentier avait l'occasion de présenter les activités de l'association Aide au Développement de la Santé. Le but est de soigner les enfants cardiaques du Laos et de prévenir les maladies cardiaques.

M. Yves Theisen a expliqué les travaux que leur association effectue au Sénégal pour soutenir et aider les personnes mentalement et/ou physiquement handicapées.

Le comité de l'association pour l'année 2023 se compose, suite à la réélection d'une partie des membres, comme suit: Andrée Sunnen-Klein, Président et Secrétaire, Annette Streitz-Klein Vice-Président, Alice Kauffmann-Klein, Trésorière ainsi qu'Alix Demuth-Wester, Brigitte Duprel-Schwartz, Irène Engler-Niggel et Simone Schumacher-Laschette.

DE Zahlreiche Mitglieder der Fraen a Mammen Leideleng hatten sich am 24. Januar 2023 im Vereinsbau „An der Eech“ eingefunden. In Anwesenheit von Frau Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, den Gemeinderäten Patrick Calmus und Lou Linster sowie Herrn Pfarrer Romain Kroeger fand die Generalversammlung statt. Trotz noch einigen COVID bedingten Einschränkungen konnten die meisten Veranstaltungen 2022 mit Erfolg durchgeführt werden.

So konnte nach den Ansprachen der Bürgermeisterin und des Pfarrers folgende Schecks an

- Aide au Développement de la Santé: 5000€
- Rokku mi Rokka: 5000€
- ACFL Solidaritéitsaktioun Fraen hëllefe Fraen – En Agrarprojet zu Tamil Nadu (Indien): 500€ überreicht werden.

Herr Dr. Arnaud Charpentier hat die Tätigkeit der Aide au Développement de la Santé vorgestellt und die zahlreichen Facetten der Hilfe im Laos, welche die Kinderherzchirurgie betrifft, erklärt. Herr Yves Theisen seinerseits hat über die Arbeit von Rokku mi Rokka im Senegal berichtet. Ihre Hilfe richtet sich an geistig

und/oder körperlich behinderte Menschen.

Nach teilweisen Neuwahlen setzt sich der Vorstand des Vereins wie folgt zusammen: Andrée Sunnen-Klein, Präsidentin und Sekretärin, Annette Streitz-Klein Vize-Präsidentin, Alice Kauffmann-Klein, Kassiererin, sowie Alix Demuth-Wester, Brigitte Duprel-Schwartz, Irène Engler-Niggel und Simone Schumacher-Laschette.

FR Nombreux étaient les membres des Fraen a Mammen Leideleng qui s'étaient rendus le 24 janvier dernier au centre sociétaire «An der Eech» où a eu lieu l'assemblée générale de l'association, en présence de Madame la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, de Messieurs Patrick Calmus, Lou Linster membres du conseil communal et de Monsieur le curé Romain Kroeger.

L'assemblée statuait sur l'exercice 2022. Malgré quelques restrictions dus aux conditions sanitaires, l'année 2022 s'est clôturée avec un bénéfice substantiel. Après l'allocution de Madame la Bourgmestre et

Generalversammlung vun de Leidelenger Petanque Frënn

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES «LEIDELINGER PETANQUE FRËNN»



De President, Pierre Haas, huet d'Verrieder vum Gemengerot an d'Membere begréisst an huet matgedeelt dass leider 2 Memberen de Veräi fir ëmmer verlooss hunn. D'Generalversammlung huet eng Gedenkminutt fir all verstuerwe Memberen ageluecht. De President huet och informéiert, dass mat der Gemeng Bestriewunge lafe fir eng Iwwerdeckung ze realiséieren. Dësweidere soll d'Parkplaz fir de Ufank vun der Saison gespaart sinn, wéinst Aarbechten um Waassernetz an de President ass och op de neie Parking residentiell agaangen. Ee spezielle Merci huet dem Georges Juncker gegolten, wéinst sengem groussen Asatz fir eng Webpage ze entwéckelen, déi och elo aktiv ass. www.lpfinfo.com

Den Aktivitéitsbericht gouf vum Sekretär René Konsbrück virgedroen, woubäi ze bemierke war, dass tësche März an Oktober, zirka 130 mol gespillt gouf an dobäi sinn och e puer Equippen nach bei d'Nopeschveräiner spille gaangen. Den internen Tournoi gouf vum Monique Fandel gewonnen an de President huet dem Monique als Kaddo ee Satz Boullen iwwerreicht.

Well den Tresorier entschëllegt gefeelt huet, gouf de Keesebericht vum President virgedroen. Et huet sech erausgestallt, dass d'Joer 2022 mat engem Boni ofgeschloss gouf.

D'Keesserevisoren hunn dat bestätegt an der Generalversammlung proposéiert fir dem Tresorier Entlaaschtung ze erdeele well d'Keeseféierung virbildlech gefouert gouf.

Am Comité ware 5 Memberen austriedend an erëmwielbar a well keng nei Kandidatur virlooch sinn déi 5 Leit per Akklamatioun gewielt ginn. De Sekretär huet dunn de Programm fir 2023 virgedroe bei dem virgesinn ass, dass de Weekend vum 10te Juni de Veräin een Ausflug op Düsseldorf geplangt huet, wou een en Tournoi ka verfolge mat internationaler Bedeelegung.

Bei der oppener Diskussioun goufen et zousätzlech Erklärungen iwwert den Ausflug. Et goufen sech awer och Froe gestallt firwat den Enthusiasmus ofgeholl huet fir bei aner Veräiner spillen ze goen.

De Gemeengeverrieder, huet de Veräin gelueft fir seng zuelräich Aktivitéiten, ënnert déi och Nuit du Sport gefall ass, Hien huet sech och erfreet gewisen, dass d'Leidelenger Petanque Frënn sech dëst Joer och erëm un der Nuit du Sport bedeelegen. De President huet d'Generalversammlung opgehewen an all bedeelegt Leit op ee Maufel an ee Patt invitéiert.

Le président Pierre Haas a salué les représentants de la commune ainsi que les membres et a annoncé que malheureusement deux membres ont quitté le club définitivement. L'assemblée générale a respecté une minute de silence en mémoire des membres décédés. Le président a aussi indiqué que des discussions sont en cours avec la commune pour la réalisation d'une couverture de terrains. De plus le parking sera fermé en début de saison pour cause de travaux de voirie et le président a aussi discuté du nouveau parking résidentiel. Un grand merci a été fait à Georges Juncker pour l'excellent travail fournis au développement du site internet qui est maintenant actif. www.lpfinfo.com



Le rapport d'activité a été présenté par le secrétaire René Konsbrück, à noter que de mars à octobre il y a eu 130 rencontres pour jouer et plusieurs équipes ont participé à des tournois auprès des clubs voisins. Le tournoi interne a été remporté par Monique Fandel et le président lui a remis en cadeau un jeu de boules.



Le trésorier étant absent excusé, le rapport de caisse a été présenté par le président et il s'est avéré que l'année 2022 s'est terminée avec une bonification. Les réviseurs de caisse ont confirmé ce résultat et ont reconduit leur confiance au trésorier pour avoir tenu les comptes d'une manière exemplaire.

Au comité il y avait 5 membres sortant et rééligibles et étant donné qu'il n'y a pas eu de nouveaux candidats, les 5 membres ont été réélus par acclamation. Le secrétaire a présenté le programme de 2023 dans lequel il est prévu de faire une excursion à Düsseldorf le weekend du 10 juin pour voir le déroulement d'un tournoi ayant une participation internationale. Lors de la discussion ouverte il y a eu des explications supplémentaires concernant cette excursion. Les discussions concernaient également le manque d'enthousiasme quand il s'agit d'aller jouer chez d'autres clubs.

Le représentant de la commune a félicité le club pour le grand nombre d'activités parmi lesquelles il y avait aussi la «Nuit du Sport», et il s'est réjoui d'une nouvelle participation des «Leidelenger Petanque Frënn» à la Nuit du Sport cette année.

Le président a conclu et levé l'assemblée générale et a invité les participants à une collation et à un verre de l'amitié.



Wikimedia - Generalversammlung vum 4. Februar 2023

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE WIKIMÉDIA DU 4 FÉVRIER 2023



🗉 D'Presidentin mécht d'Veersammlung op a begréisst d'Memberen, se freet sech datt sech zwéin nei Wikipedianer entschloss hunn dem Veräin bäizetrieden. Ons traditionell Inviteeën de President vun der Actioun Lëtzebuergesch an d'Presidentin vum Veräin Moien – eng Bréck fir eis Sprooch konnte sech leider dëst Joer net fräimaache fir op der Generalversammlung derbäi ze sinn. Da gëtt se dem Sekretär d'Wuert fir de Rapport vun de Joresaktivitéiten.

Well déi meescht Aktivitéiten am Joer schon all de Membere bekannt sinn an iwwer elektronesch Courrier dokumentéiert sinn, mécht de Sekretär just e Resumé vun den Evenementer bei deenen onse Veräin

matgeholf huet oder present war.

- 19. Mäerz 2022: Konferenz zu Leideleng iwwer Wikipedia am Kader vum 31. Formateursdag vun der ASBL Moien – Eng Bréck fir eis Sprooch.
- 20. Juni 2022: 4 Wikipedianer ware bei der Virstellung vum fuschneien LOD (Lëtzebuergesche Online Dictionnaire) am Forum Geeseknäppchen derbäi.
- 22. Juni 2022: Um Virowend vun Nationalfeierdag war Wikimedia.lu bei de lokale Feierlechkeeten zu Leideleng vertruuden.
- 28. Juni 2022: 4 Wikipedianer hu Wikimedia.lu zu Leideleng beim Welcome Drink vertruuden, op deen d'Integratiounscommissioun agelueden hat.

- 20. November 2022: 3 Wikipedianer hunn de Veräin op de Walfer Bicherdeeg vertruuden.
- 5. Dezember 2022: 2 Wikipedianer hu Wikimedia.lu op der Journée du Bénévolat 2022 vertruuden.
- 9. Dezember 2022: 4 Wikipedianer ware beim Dezemberpatt mat der Virstellung vun engem Prototyp fir Sproocherkennung – op Lëtzebuergesch, dee vum ZLS an dem Educatiounsministère organiséiert gouf.
- 19. an 22. Dezember 2022: 2 Wikipedianer ware fir eng Wikipedia-Formatioun am Nationale Militärgeschichtsmusée zu Dikrech.
- 7. Januar 2023: 2 Wikipedianer waren um Neijooschpatt vun der Actioun Lëtzebuergesch.

An der Tresorerie ass näischt Be-sonnesches ze vermierken, de Bilan gëtt vun der Generalversammlung ugeholl an den Tresorier kritt par Acclamation d'Decharge.

Fir dat neit Joer waren all d'Kommitteesmembere d'office demissionär. Well kee sech manifestéiert hat fir net méi matzemaachen ware se och all nees eligibel. Déi zwéin nei Membere, Christian Mersch a Patrick Meurin hunn och kandidéiert a goufe wéi déi aner eestëmmeg fir dräi Joer an de Kommittee opgeholl.

D'Cotisation ass wéi déi Jore virdu bei 10€ bliwwen.

Als Projete fir 2023 sinn e puer Formatiounsdeeg an anere Veräiner virgesinn, fir déi awer nach keng Datumme fonnt goufen. Soss soll de Veräin sech um lokale Plang un all de wichtegen Aktivitéite bedeelegen. Fir op d'Versammlung vu Wikimedia-Europe zu Prag hu sech 2 Membere intresséiert gewise fir de Veräin do ze verrieden.

Leideng, den 3. März 2023 – De Sekretär

FR Madame la présidente souhaite la bienvenue aux membres présents et ouvre l'assemblée générale. Elle se félicite que deux wikipédiens veulent devenir membres de l'association. Nos invités traditionnels, à savoir le président de l'Action Lëtzebuergesch et la présidente de l'association Moien – eng Bréck fir eis Sprooch, se sont excusés de ne pas avoir pu se libérer pour participer à notre assemblée générale. Ensuite notre présidente a donné la parole au secrétaire pour le rapport d'activités.

Comme la majorité des activités sont connus par les membres et qu'elles sont documentées par courrier électronique, le secrétaire ne fait qu'un résumé des événements auxquels

notre association a participé resp. était présente.

- 19 mars 2022: Conférence à Leudelange au sujet de Wikipédia dans le cadre de la 31. Journée de formation de l'ASBL Moien – Eng Bréck fir eis Sprooch.
- 20 juin 2022: 4 wikipédiens étaient présents lors de la présentation du nouveau LOD (Lëtzeburger Online Dictionnaire) au Forum Geesseknäppchen.
- 22 juin 2022: Wikipedia.lu était présent lors de festivités de la fête nationale à Leudelange
- 28 juin 2022: 4 wikipédiens ont représenté l'association lors du Welcome Drink à Leudelange, organisé par la commission d'intégration locale.
- 20 novembre 2022: 3 wikipédiens ont représenté l'association aux Walfer Bicherdeeg.
- 5 décembre 2022: 2 wikipédiens ont représenté Wikimedia.lu lors de la Journée du Bénévolat 2022.
- 9 décembre 2022: 4 wikipédiens participaient au «Pot de décembre» du ministère de l'éducation lors duquel un prototype de reconnaissance vocale en luxembourgeois par le ZLS (centre pour la langue luxembourgeoise) a été présenté.
- 19 et 22 décembre 2022: 2 Wikipédiens ont assuré une formation Wikipédia au Musée National d'Histoire Militaire Diekirch.
- 7 janvier 2023: 2 wikipédiens participaient au pot de nouvel an de l'Action Lëtzebuergesch.

Le rapport du trésorier concernant le bilan de l'année a été accepté par l'assemblée générale et le trésorier a eu la décharge par acclamation.

Tous les membres du comité sont d'office démissionnaires et rééligibles. Les deux nouveaux membres Christian Mersch et Patrick Meurin ont présenté leurs candidatures pour devenir membres du comité. Tous les anciens membres du comité ainsi que les deux nouveaux membres ont été acceptés à l'unani-

mité comme membres du comité.

La cotisation annuelle reste 10€, comme les années précédentes.

Les projets en 2023 prévoient des journées de formation auprès de différentes associations. Les dates précises restent à définir. L'association continue à participer aux différents événements organisés à Leudelange. Deux wikipédiens sont intéressés à participer à la réunion de Wikimedia-Europe à Prague.

Leudelange, le 3 mars 2023 – le secrétaire

Generalversammlung der Sektion natur&ëmwelt Leideleng-Reckeng

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE NATUR&ËMWELT LEIDELENG-RECKENG



DE Am 8. Februar fand die Generalversammlung der Sektion Leideleng-Reckeng statt, wo nach der Begrüßung der Präsidentin Mme Marianne Thiry-Pissinger der Tätigkeitsbericht 2022 kurz vorgestellt wurde. So wurden sowohl sportliche als auch wissenschaftliche Aktionen organisiert. Es wurden eine Fahrradtour mit Erklärungen zu den verschiedenen Lebensräumen organisiert aber auch eine Fledermauswanderung sowie das traditionelle Binden des „Krautwäsch“ lieferten einen interessanten Einblick in Flora und Fauna. Ein Yogakurs im Freien und eine Outdooraktivität zum Thema „Bongert an Äppeljus pressen“ vervollständigten das Programm 2022. Außerdem waren wir auf dem „Chrëschtmaart“ in Reckingen und dem „Wantermaart“ in Leudelingen mit einem Informations- und Verkaufsstand präsent.

Im Anschluss fand ein Vortrag zum Thema EU-LIFE Projekt „Bats and Birds“ – ein Beispiel von aktivem Naturschutz von Nathalie Grotz der Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ statt.

FR Le 8 février a eu lieu l’assemblée générale de la section Leideleng-Reckeng où, après le mot de bienvenue de la présidente Mme Marianne Thiry-Pissinger, le rapport d’activités 2022 a été brièvement présenté. Ainsi, des actions sportives et scientifiques ont été organisées. Une randonnée à vélo avec des explications sur les différents habitats a été organisée, mais aussi une promenade à la découverte des chauves-souris ainsi que le traditionnel «Krautwäsch», activités qui ont fourni un aperçu intéressant de

la flore et de la faune luxembourgeoises. Un cours de yoga en plein air et une activité sur le thème «Bongert an Äppeljus pressen» ont complété le programme 2022. Nous étions également présents au «Chrëschtmaart» à Reckange et au «Wantermaart» à Leudelange avec un stand d’information et de vente.

Ensuite, une conférence sur le thème du projet EU-LIFE «Bats and Birds»- un exemple de protection active de la nature a été donnée par Nathalie Grotz de la fondation «Hëllef fir d’Natur».

Valentinskirmes 2023

KERMESSE ST. VALENTIN 2023

DE Am Sonntag dem 12 Februar 2023 konnten wir wieder traditionell den „Feldesdag“ feiern. Bekanntlich wird diese „kleine“ Leudelinger Kirmes organisiert vom Cercle Culturel & Historique und der Seniorenkommission der Gemeinde Leudelingen.

Am Morgen wurden in der Leudelinger Pfarrkirche „Kënnback“ sowie andere Fleischwaren und Brot durch den neuen Pfarrer Richard Atchade gesegnet. Die feierliche Messe wurde gesungen von der „Chorale Ste Cécile Weiler/Hassel“.

Der Heilige Valentin wurde früher bei uns für die Gesundheit von Schweinen angerufen, während der Heilige Cornelius, nach dem die Pfarrei heute benannt ist für Hörnervieh (von „cornu“) zuständig sei.

In Kultur- und Vereinsbau „An der Eech wurde von der Gemeindeverwaltung von Leudelingen ein Aperitif angeboten und die gesegneten Waren verteilt. Anschließend erfolgte das gemeinsame Mittagessen.

Von der „Société municipale des Accordéonistes du Luxembourg“ wurde ein Concert geboten womit die diesjährige Feier abgeschlossen wurde.

Vielen Dank an alle Personen, die mit uns feierten.

FR Nous avons fêté, dimanche 12 février 2023 le «Feldesdag» une fête dédiée à ce saint et dont la célébration a été depuis un certain nombre d'années organisé par le Cercle Culturel et Historique avec la Commission Senior de la Commune de Leudelange.

Traditionnellement des joues de porc (Kënnback), d'autres pièces de viande ainsi que du pain ont été bénis par le nouveau curé Richard Atchade dans l'église paroissiale au cours d'une messe solennelle chantée par la «Chorale Ste Cécile Weiler/Hassel».

Anciennement le saint Valentin était invoqué chez nous pour la santé des porcs, alors que le Saint Corneille, dont la paroisse porte actuellement le nom, était prévu pour les bêtes à corne (de cornu)

Au Centre Culturel et Sociétaire l'apéritif a été offert par l'Administration communale de Leudelange. Après la distribution des aliments bénis a eu lieu le repas en commun.

Un concert de la «Société municipale des Accordéonistes du Luxembourg» clôtura la fête de cette année.

Merci à toutes les personnes qui ont fêté avec nous.



Jahreshauptversammlung des Vélo-Club L'Endurance Leudelange

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DU VÉLO-CLUB L'ENDURANCE LEUDELANGE



Am 22. Februar 2023 fand im Kultur a Veräinsbau „An der Eech“ die Jahreshauptversammlung des Vélo-Club L'Endurance Leudelange a.s.b.l. statt.

Präsidentin Claudine Conter begrüßte die erschienenen Mitglieder, unter Ihnen Frau Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, sowie die Herren Marcel Jakobs und Lou Linster, beide Gemeinderäte. Sie dankte allen Mitgliedern und ihren Partnern für die 2022 geleistete Arbeit, den 2 Hauptsponsoren des Clubs, sowie der Gemeinde Leudelingen für die fortwährende Unterstützung. Des Weiteren dankte sie dem Fähnrich des Vereins, Roland Rosenfeld.

Aus Manktum an ehrenamtlichen Helfern, einem Fakt mit dem sich viele (Sports)Vereine in Luxemburg dieser Tage auseinander setzen müssen, gab es 2022 nur ein eingeschränktes Programm.

Einzige geplante und durchgeführte Veranstaltung war die „Rallye de l'Endurance“ im April 2022. Des Weiteren unterstützte der Verein die Gemeinde Leudelingen, zusammen

mit dem Bicycool Atelier von Suzie Godart bei der Nuit du Sport im Juni 2022, und auch beim „Tour duerch Duerf“ mit 2 Ausfahrten im September 2022.

Alsdann wurde der Verwaltungsratsbericht und Aktivitäten Bericht des Jahres 2022 von Sekretär Paul Pratt vorgetragen. Der Vélo-Club L'Endurance Leudelange zählte im Jahr 2022 80 aktive Mitglieder und 34 Ehrenmitglieder. Das Präsidium stellte sich im Jahr 2022 aus 5 Mitgliedern zusammen: Präsidentin Claudine Conter, Vizepräsidentin Pascale Schuman, Sekretär Paul Pratt, Kassenwart John Lasch und dem Mitglied Roland Rosenfeld.

Vertreten wurde der Verein in wichtigen Gremien der F.S.C.L.. Der VC l'Endurance Leudelange unterhielt im Jahr 2022 eine Cyclotouristen Sektion, zusammengesetzt aus 18 Fahrern, die im Total 10.739 Km fuhren.

Der Vereinsvorstand wurde von den anwesenden Mitgliedern bestätigt. Alle wiederwählbaren Vorstandsmitglieder, und Mitglieder des

Finanzkontrollgremiums wurden wiedergewählt.

Kassenrevisor Jeannot Huberty trug der Versammlung den Bericht des Finanzkontrollgremiums vor und bescheinigte Kassenwart John Lasch eine einwandfreie Führung der Kasse. Er forderte die Mitglieder auf die geführte Kasse gutzuheißen, was der Fall war.

Im Namen der Gemeinde bedankte sich Frau Diane Bisenius-Feipel für die Einladung. Sie bedankte sich auch für die Unterstützung bei der Nuit du Sport und dem Tour duerch Duerf im Jahre 2022, und äußerte den Wunsch dass der VC l'Endurance Leudelange sich bei Gemeindeveranstaltungen noch mehr einbringe. Dann wünschte Sie dem Verein für 2023 gutes Gelingen mit den geplanten Veranstaltungen, und sicherte dem Verein die volle Unterstützung der Gemeinde Leudelingen für das Jahr 2023 zu.

Präsidentin Claudine Conter bedankte sich für alle abgearbeiteten Punkte der Tagesordnung und der Präsenz der Anwesenden.

En date du 22 février 2023 s'est tenue, dans les locaux du centre culturel et associatif «An der Eech», l'Assemblée Générale des Membres du Vélo Club L'Endurance Leudelage a.s.b.l.

La présidente Claudine Conter a commencé par souhaiter la bienvenue aux membres présents, dont Madame la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel et les membres du conseil communal M. Marcel Jakobs et M. Lou Linster. Elle remerciait les membres et leurs partenaires pour le travail accompli en 2022, les 2 sponsors principaux du club, la commune de Leudelage pour leur support continu, et le portedrapeau du club Roland Rosenfeld.

Du au manque de ressources bénévoles, un fait connu par beaucoup d'associations (sportives) au Luxembourg, le programme du club se présentait plutôt limité en 2022.

Seul le «Rallye de l'Endurance» se tenait en avril. Le VC l'Endurance Leudelage supportait en juin 2022, ensemble avec l'atelier Bicycool de Suzie Godart, la Nuit du Sport, et en septembre 2022 le «Tour duerch Duerf», avec 2 ballades cyclotouristes.

Ensuite le secrétaire Paul Pratt a détaillé le rapport de gestion et d'activité de l'année 2022. Le Vélo-Club L'Endurance Leudelage comptait, pour l'année 2022 80 membres actifs et 34 membres honoraires. Le comité était composé pour l'année 2022 de 5 membres: la présidente Claudine Conter, la vice-présidente Pascale Schuman, le secrétaire Paul Pratt, le trésorier John Lasch et le membre Roland Rosenfeld.

Le club a été représenté en 2022 dans les organes importants de la F.S.C.L. (Fédération du Sport Cycliste Luxembourgeois).

Le club a encadré, pour l'année 2022, une section cyclotouristes composée de 18 coureurs qui ont

parcouru un total de 10.739 km.

Les membres ont donné au comité la décharge pour l'exercice 2022. De plus tous les membres rééligibles du comité, ainsi que les réviseurs de caisse ont été confirmés par l'Assemblée Générale.

Le réviseur de caisse Jeannot Huberty a présenté à l'assemblée le rapport du contrôle des finances et a confirmé l'excellente tenue des comptes par le trésorier John Lasch. Il a demandé aux membres de donner la décharge pour la gestion financière, ce qui fut accordée.

Madame la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a remercié, au nom de la commune, le club pour l'invitation à l'Assemblée Générale. Elle remerciait aussi le club pour le support donné lors de la Nuit du Sport et du Tour duerch Duerf, et exprimait le souhait que le club montrait encore plus d'engagement lors de manifestations communales. Elle finissait par souhaiter bonne chance et succès pour les manifestations planifiées en 2023, tout en assurant le support de la commune.

Finalement la présidente Claudine Conter terminait par remerciant l'assemblée pour la bonne gestion de tous les points de l'ordre du jour et la présence des membres et invités à l'assemblée.



www.endurance.lu
info@endurance.lu

Generalversammlung „Amis de la Fleur“ Leudelingen

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE « AMIS DE LA FLEUR » LEUDELANGE



DE Kürzlich fand im Kultur- a Verainsbau die Jahreshauptversammlung der „Amis de la Fleur“ statt.

Präsidentin Nicole Halsdorf-Schulté begrüßte die anwesenden Mitglieder, den Schöffen Raphaël Gindt und den Kassenrevisor Patrick Calmus. Nach einer Gedenkminute für die im letzten Jahr verstorbenen Mitglieder begann die Versammlung. Die Präsidentin bedankte sich bei der Gemeindeverwaltung, bei den Vorstandsmitgliedern und bei allen Helfern für die Unterstützung die sie dem Verein im Laufe des vergangenen Jahres zukommen ließen.

Der Aktivitätsbericht für das Jahr 2022 wurde von der Sekretärin Denise Rasqué-Rollinger vorgetragen und von der Versammlung gutgeheißen.

Kassenwart Raymond Muller trug den Kassenbericht vor und erhielt nach dem Bericht des Kassenrevisors Patrick Calmus Entlastung durch die Versammlung.

Beim Ausblick auf das Jahr 2023 wurden die traditionellen Veranstaltungen wie die Mammendagsfeier und die Niklosfeier erwähnt.

Der Schöffen bedankte sich in seiner Ansprache beim Verein für die Teilnahme am Gemeindeleben und wünschte dem Verein alles Gute für die Zukunft.

In einer anschließenden aussergewöhnlichen Generalversammlung wurde der Verein in eine Gesellschaft ohne Gewinnzweck umgewandelt.

Nach dem offiziellen Teil klang die Generalversammlung bei einem Patt und Fueskichelcher gemütlich aus.

FR L'assemblée générale des « Amis de la Fleur » Leudelage a eu lieu le 3 mars 2023 au centre culturel et sociétaire.

La présidente Nicole Halsdorf-Schulté a souhaité la bienvenue à l'échevin Raphaël Gindt et au réviseur de caisse Patrick Calmus. Après une minute de silence pour les membres décédés pendant l'année écoulée, elle a exprimé ses remerciements à l'Administration communale, aux membres du comité et aux membres pour leur support au cours de l'année passée.

Le rapport d'activité a été présenté par la secrétaire Denise Rasqué-Rollinger et le rapport de caisse par le trésorier Raymond Muller. Suite au rapport du réviseur de caisse Patrick Calmus, décharge a été accordée par l'assemblée au trésorier pour la gestion de l'exercice 2022.

Sur le programme pour l'année 2023 figurent les activités traditionnelles telles que la fête des Mères, et la fête de la St. Nicolas.

L'échevin a remercié dans son allocution l'association pour la participation intense à la vie locale et a souhaité tout le bien pour le futur.

Lors de l'assemblée extraordinaire consécutive à l'assemblée ordinaire l'association a été changée en association sans but lucratif.

Après la partie officielle de l'assemblée, la soirée a pris fin autour d'un verre et des Fueskichelcher.

Generalversammlung vun der Leidelenger Musek de 5 Mäerz 2023

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA LEIDELANGER MUSEK LE 5 MARS 2023

Nodeems de President, Gérard Louis, d'Memberen an d'Éieregäscht begréisst huet, ass hie frou gewiescht fir no der Pandemie kënnen ee Réckbléck op eng normal Saison ze maachen. De Veräin zielt am Moment genee aktiv 100 Memberen. Dovunner sinn der 86 aktiv Musikanten am groussen Orchester, de Jugendorchester „Crescendi“ an der Strépp, de „Musikussen“. Hien huet awer och d'Versammlung gebieden eng Minutt de Verstuerwene Memberen ze denken a speziell der Mme Sanny Mahnke-Dienhart, déi d'lescht Joer gestuerwen ass, a Giedel vun 2 Fändele vun der Leidelenger Musek war.

De President seet och alle Leit Merci fir d'Bedeegung an deene verschiddenen Aarbëchsgruppen. Ee Grupp deen zënter 2021 de kulturellen Austausch mat 2 Museken aus Schleswig-Hollstein organiséiert. Dat wäert an der Päischtvakanz stattfannen. Een anere Grupp organiséiert ëmmer deen traditionelle Galaconcert, dëst Joer de 6te Mee.

Een anere klénge Grupp huet een neit Konzept fir de Sponsoring ausgeschafft. Net ze vergiessen, déi Leit déi an der Jugendkommissioun schaffen an dëst Joer eng nei Dirigentin fir d'Leidelenger Crescendi engagéiert hunn. D'Hélène Stélandre prouft zënter September '22 mat der Jugend an d'Resultat konnt een de 17ten Dezember um Wanterconcert genéissen.

De President huet awer och dem Dirigent, Jean-Marie Grimler, Merci gesot fir déi gutt Opbauarbecht zënter der Grënnung vum Jugendsymbol an huet him ee Kaddo iwwerreicht.

Dat kontinuéierlecht Wuesse vum Veräin huet dozou gefouert, dass de Proufsall definitiv ze kleng ass. Dësen Ëmstand gouf och schon am Schäfferot virgedroen, mä eng schnell Léisung ass nach net an Aussicht.

Well de Sekretär aus beruffleche Grënn net konnt an der Versammlung sinn, huet de Vize-President, Pierre Haas, den Aktivitéitsbericht vun 2022 virgedroen sou wéi och den Ausbléck op d'Saison 2023, bei dem de Galaconcert an de kulturellen Austausch an Däitschland am Vierdergrond steet.

De Keessier, John Engler, konnt ee Finanzrapport virdroen, deen e Boni virweist. Dee Boni gëtt am Budget 2023 fir de kulturellen Austausch benotzt. D'Keess gouf kontrolléiert vum Dany Demuth, dem Jeanne Hilger an dem Romain Lucius. Si hunn d'Versammlung gebieden dem Keessier, duerch seng virbildlech Gestiou, Entlaaschtung ze erdeelen a si weiderhi gewëllt fir hiert Mandat weiderzeféieren.

Am Comité ass de Sekretär austriedend a net méi erëm wielbar. Et stinn awer nach fräi Posten am Comité zur Verfügung an et stoungen och 3 Kandidaturen zur Verfügung. Per



Aklamatioun goufen d'Maïté Louis, de Marc Lucius an de Joël Duhr an de Comité opgeholl. De President huet dem Claude Schulté mat engem Kaddo een décke Merci fir seng Veréngschter zoukomme gelooss.

D'Dirigente vun deenen 3 Orchesteren hunn sech ganz zefridde gewisen an sech och ganz positiv iwwert déi gutt Ambiance a Moral an der Leidelenger Musek ausgeschwat.

Et war kee Bedarf do fir eng fräi Ausprooch dofir huet zum Schluss vun der Versammlung d'Buergermeeschtesch d'Wuert ergraff an der Leidelenger Musek ee grouse Merci am Numm vun der Gemeng gesot, well se bei allen Aktivitéiten ëmmer zuelräich vertruete sinn. Wat eng Vergréisserung vum Proufsall ubelaangt, ass kuerzfristeg net vill méiglech mä de Schäfferot hätt et awer op senger Prioritéitelëscht. Well d'Musek d'ëst Joer d'Uertschaft Leideleng am Ausland vertrëtt, géing d'Gemeng dat och finanziell ënnerstëtzen.

Éier d'Versammlung opgehewe gouf, huet de President vun der Jugendkommissioun, Marco Ensich, de Museksschüler ee Geldbetrag iwwerrecht fir Diplomer déi sinn am Laf vum Joer errecht hunn.

Dono huet d'Leidelenger Musek jiddereen op ee Maufel mat engem Patt invitéiert.

FR Après avoir salué les membres et invités d'honneur, le président Gérard Louis s'est réjoui de présenter une rétrospective sur une saison normale après la pandémie. L'association compte actuellement exactement 100 membres actifs dont 86 sont des musiciens actifs dans le grand orchestre, la formation des jeunes «Crescendi» et le groupe «Musikussen». Il a aussi demandé à l'assemblée une minute de silence en mémoire des membres décédés et en particulier pour Mme Sanny

Mahnke-Dienhart décédée l'année dernière qui était la marraine de 2 drapeaux de la Musique de Leudelage.

Le président a aussi remercié toutes les personnes ayant pris part dans les différents groupes de travail dont un groupe qui est actif depuis 2021 pour organiser l'échange culturel avec 2 associations de Schleswig-Hollstein (Nord de l'Allemagne), qui se déroulera durant les vacances de la Pentecôte. Un autre groupe organise toujours le traditionnel Concert de Gala qui se déroulera cette année le 6 mai prochain. Un autre groupe a élaboré un nouveau concept de Sponsoring, sans oublier les personnes actives dans la commission des jeunes qui ont engagés une nouvelle cheffe d'orchestre pour les «Crescendi»: Hélène Stélandre répète depuis Septembre 2022 avec les jeunes musiciens et le résultat était déjà visible lors du concert d'hiver le 17 décembre dernier.

Le président a aussi remercié le chef d'orchestre Jean-Marie Grimler pour le bon travail fourni depuis la fondation de l'ensemble musical pour jeunes et il lui a remis un cadeau.

L'augmentation continue du nombre de musiciens fait que la salle de répétition est définitivement trop exiguë. Ces conditions ont déjà été présentées aux échevins communaux mais une solution rapide n'est pas en vue.

Le secrétaire étant absent pour raison professionnelle, c'est le vice-président Pierre Haas qui a présenté les activités de 2022 ainsi que les prévisions pour la saison 2023 dont le concert de Gala et le voyage au Nord de l'Allemagne sont les plus proches.

Le trésorier John Engler a ensuite présenté le bilan financier qui a un bon excédent. Cette bonification sera utilisée en 2023 pour l'échange culturel. La caisse a été contrôlée par Dany Demuth, Jeanne Hilger et Romain Lucius. Ils ont demandé à

l'assemblée de redonner leur confiance au trésorier qui a tenu les comptes d'une manière exemplaire, et ils ont confirmé qu'ils continueront leur mandat.

Au sein du Conseil d'Administration, le secrétaire est démissionnaire et non rééligible. Il reste des postes à pourvoir au comité et, fort heureusement, il y avait 3 nouveaux candidats. Par acclamation Maïté Louis, Marc Lucius et Joël Duhr ont été acceptés au Conseil. Le président a également remercié Claude Schulté pour son engagement et lui a fait parvenir un cadeau.

Les dirigeants des 3 orchestres ont montré leur satisfaction et ont mis positivement en évidence la bonne ambiance dans la Musique de Leudelage

A la fin de la réunion la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a pris la parole et a remercié la Leidelenger Musek au nom de la commune pour leur participation en grand nombre à toutes les activités communales. Pour l'agrandissement de la salle de répétition il n'y a pas de solution immédiate mais le conseil échevinal l'a mis sur sa liste de priorité. Etant donné que la Leidelenger Musek représentera cette année la commune de Leudelage à l'étranger, une aide financière sera allouée.

Avant la clôture de l'Assemblée, le président de la commission des jeunes, Marco Ensich, a distribué des primes aux élèves musiciens méritants ayant reçu des diplômes de musiques durant les dernières années.

Après la clôture, le Conseil d'Administration a invité tous les participants à une agape et un verre de l'amitié.

Generalversammlung Supporterclub Leidelenger Musek

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE SUPPORTERCLUB LEIDELINGER MUSEK



Am 5. März 2023 fand die Generalversammlung des Supporterclub Leidelenger Musek im Centre sociétaire „An der Eech“ statt in Anwesenheit von Frau Bürgermeister Diane Bisenius-Feipel. Herr Gérard Louis in seiner Eigenschaft als Präsident der Leidelenger Musek und etliche Mitglieder hatten sich ebenfalls eingefunden.

Die im Jahr 2022 organisierten Aktivitäten erbrachten einen Gewinn in Höhe von 6475,26€. Es waren dies unser Raclettestand am Frischmarkt, der Luxemburger Abend und das Konzert Eelchesgewan. Auf Anfrage der Musikgesellschaft finanzierte der Supporterclub „Schippen“ für den Hämmlsmarsch im Wert von 788,25€. Der Vorstand bleibt unverändert und setzt sich wie folgt zusammen: Armand Hilger, Präsident, Alix Demuth-Wester Vize-Präsidentin, Andrée Sunnen-Klein, Sekretärin, Jeff Arendt, Kassierer, Maryse Louis-Lucius, Annouck Michel, Carmen Grosber-Seidemann, Karin Engler-Beil und dem Vertreter der Leidelenger Musek John Engler.

Nach der Ansprache der Bürgermeisterin und des Präsidenten der Leidelenger Musek wurde die Versammlung aufgehoben.

L'assemblée générale du Leidelenger Supporter Club a eu lieu le 5 mars dernier au Centre sociétaire «An der Eech» en présence de Madame la bourgmestre Diane Feipel-Bisenius. Monsieur Gérard Louis, Président de la Leidelenger Musek et d'autres membres du club assistaient également à l'assemblée.

Les activités organisées au cours de l'année 2022 se sont clôturées avec un bénéfice de 6475,26€. Il s'agissait de notre stand de raclette au marché du frais, la soirée luxembourgeoise et le concert Eelchesgewan. Seule dépense substantielle était le financement des «Schippen» portées par les musiciens lors de la fête du village d'un montant de 788,25€.

Le comité se compose comme suit: Armand Hilger, Président, Alix Demuth-Wester, Vice Président, Andrée Sunnen-Klein, secrétaire, Jeff Arendt, trésorier, Maryse Louis-Lucius, Annouck Michel, Carmen Grosber-Seidemann, Karin Engler-Beil et John Engler représentant de la Leidelenger Musek.

La séance est levée après l'allocution de Madame la bourgmestre et du président de la Leidelenger Musek.

INFORMATION / AVIS

NEUER IMBISSWAGEN FÜR LEUDELINGEN

NOUVEAU CAMION-RESTAURANT POUR LEUDELANGE

DE Die Leudelinger Vereine können für ihre Veranstaltungen auf einen nagelneuen Imbisswagen zurückgreifen. Der im Dezember gelieferte „Buddy“ Imbisswagen erinnert mit seiner Silhouette an einen amerikanischen Wohnwagen aus den 60er. Allerdings ist das Gespann in Freiburg hergestellt worden. Die Inneneinrichtung wurde in der Eifel gestaltet.

Der fast 3 Tonnen schwere Imbisswagen ist (ohne Deichsel) 5,80 Meter lang, 2,60 Meter hoch sowie 2,12 Meter breit. Ausgestattet ist der Wagen mit einer Doppelfriteuse, einer Einzelfriteuse, zwei Grillplatten, einem Bain Marie, sowie sieben Kühlschränken.

Interessierte können den Imbisswagen bei Frau Corinne Freis unter der Nummer 37 92 92 210 oder per E-Mail corinne.freis@leudelange.lu buchen.

FR Les associations de Leudelange peuvent recourir à un camion-restaurant flambant neuf pour leurs manifestations. Livré en décembre, le camion-restaurant Buddy rappelle par sa silhouette une caravane américaine des années 60. Toutefois, l'attelage a été fabriqué à Fribourg. L'intérieur a été aménagé dans l'Eifel en Allemagne.

Le camion-restaurant pèse près de 3 tonnes. Il est (sans le bras d'attelage) 5,80 mètres long, a une hauteur de 2,60 mètres et dispose d'une largeur de 2,12 mètres. Il est équipé d'une double friteuse, d'une friteuse simple, de deux plaques de grill, d'un bain marie et de sept réfrigérateurs.

Les personnes intéressées peuvent réserver le camion-restaurant auprès de Mme Corinne Freis au numéro 37 92 92 210 ou par e-mail corinne.freis@leudelange.lu.



INFORMATION / AVIS

SOMMERFERIEN 2023 – JOBS FÜR SCHÜLER UND STUDENTEN (M/W)

VACANCES D'ÉTÉ 2023 – JOBS POUR ÉTUDIANTS ET ÉLÈVES (M/F)

DE Während den Sommerferien 2023 bietet die Gemeindeverwaltung Leudelingen an, **15 Schüler/Studenten** für jeweils zwei aufeinander folgende Wochen einzustellen. Die Sommerferien beginnen am 15. Juli 2023 und enden am 14. September 2023.

Der Bürgermeister und Schöffenrat- teilt die jeweiligen Arbeiten in der Verwaltung, bei den Pfortnern oder in der kommunalen Werkstatt den Schüler / Studenten zu.

Bedingungen:

1. Die Kandidaten (m/w) müssen in Leudelingen wohnhaft sein. Sie müssen wenigstens das Alter von 16 Jahren am ersten Tag ihres Ferienjobs erreicht haben. Sie dürfen an diesem Tag das Alter von 21 Jahren nicht überschritten haben.
2. Jeder Kandidat (m/w) darf seine Kandidatur nur einmal stellen.
3. Die Kandidaturen werden eingeordnet nach Reihenfolge des Datums und der Uhrzeit. Alleine der Eingangsstempel der Gemeindeverwaltung ist ausschlaggebend.
4. Die Anträge der minderjährigen Kandidaten (m/w) müssen mit der schriftlichen Erlaubnis der Eltern oder des Erziehungsberechtigten versehen sein.
5. Dem Antrag fügen die Kandidaten (m/w) eine Bescheinigung über den Schulbesuch im Jahr 2022 / 2023, sowie eine Kopie des Personalausweises bei.
6. In ihrem Antrag geben die Kandidaten (m/w) an, wann sie zur Verfügung stehen, und welche Arbeiten (Büroarbeit oder handwerkliche Arbeit) sie bevorzugen. Sie geben Auskunft über ihre Motivation, in dem sie die dafür vorgesehenen Zeilen im Formular ausfüllen.
7. Die Einstellung und die Entlohnung der Schüler erfolgen laut den Bestimmungen des Gesetzes von 22. Juli 1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien.

FR Pendant les vacances d'été 2023, l'Administration communale de Leudelage propose d'engager **15 élèves/étudiants** toujours pendant une période de deux semaines consécutives. Les vacances d'été commencent le 15 juillet 2023 et se terminent le 14 septembre 2023.

Le Collège des bourgmestre et échevins pourvoit à la répartition des travaux des élèves / étudiants affectés à l'administration, conciergerie, atelier communal.

Conditions:

1. Les candidats (m/f) aux jobs pour étudiants / élèves doivent être domiciliés à Leudelage. Ils doivent au moins avoir atteint l'âge minimal de 16 ans, le jour lorsqu'ils accèdent au job d'étudiant / élève. Ils ne doivent pas avoir dépassé ce jour l'âge maximal de 21 ans.
2. Chaque candidat (m/f) ne peut poser qu'une seule fois sa candidature.
3. Les candidatures sont classées en rang utile selon leur date et heure d'entrée à l'administration communale, seul le cachet d'entrée du courrier de l'administration communale fait foi.
4. Les demandes présentées par les candidats (m/f) mineurs, porteront obligatoirement l'accord des parents ou des tuteurs.
5. Les candidats (m/f) remettront une demande accompagnée d'un certificat de scolarité de l'année scolaire précédente (2022 / 2023) et une copie de la carte d'identité.
6. Dans leur demande les candidats (m/f) indiquent la période pendant laquelle ils seront disponibles, ainsi que leurs préférences concernant les travaux (administratifs ou manuels). Ils indiquent leur motivation en remplissant les lignes du formulaire prévus à cet effet.
7. L'engagement et l'indemnisation des élèves se font selon les termes de la loi du 22 juillet 1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.

8. Der Bürgermeister- und Schöffenrat legt die Arbeiten fest, die von den Kandidaten (m/w) zu erledigen sind. Die Kandidaten (m/w) leisten den vom Vorgesetzten erteilten Anweisungen Folge.
9. Alle weiteren Bestimmungen, die nicht ausdrücklich im vorliegenden Text erwähnt sind, werden durch das Gesetz vom 22. Juli 1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien geregelt.
10. Der Kandidat (m/w) stimmt mit seinem Antrag der Erfassung und der Verarbeitung seiner personenbezogenen Daten zu, laut dem Gesetz vom 1. August 2018, über die Organisation der Nationalen Kommission für Datenschutz und die Umsetzung der Vorschrift (EU) 201/679 des Europäischen Parlaments und des Rates, vom 27. April 2016, zum Schutz personenbezogener Daten und dem freien Datenverkehr.
11. Die Kandidaturen sind zwischen dem **20. April und dem 9. Mai 2023** einzureichen. Alleine der Posteingangsstempel der Gemeindeverwaltung ist ausschlagend.
8. Le Collège des bourgmestre et échevins détermine l'affectation et les travaux que les candidats (m/f) devront assumer. Les candidats (m/f) doivent se conformer aux instructions de leurs supérieurs hiérarchiques.
9. Toutes autres dispositions non spécialement prévues par le présent texte sont régies par la loi du 22 juillet 1982 concernant l'occupation des élèves pendant les vacances scolaires.
10. Le candidat (m/f) consent par sa candidature à l'enregistrement et au traitement de ses données personnelles conformément à la loi du 1er août 2018 portant organisation de la Commission nationale pour la protection des données et mise en œuvre du règlement (UE) 201/679 du Parlement européen de du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des données à caractère personnel et à la libre circulation des données.
11. Les candidatures sont à soumettre entre le **20 avril et le 9 mai 2023**. La date du cachet d'entrée de l'administration communale fait foi.



ANTRAG FÜR EINEN FERIENJOB 2023

DEMANDE POUR UN JOB DE VACANCES 2023

Hiermit beantrage ich / Par la présente je demande:

Name Vorname / Nom Prénom

Nummer Straße / Numéro Rue

Postleitzahl / Code postal

Geburtsdatum / Date naissance (oder/ou Matricule nationale)

Geburtsort / Lieu de naissance

Kontonummer / Numéro de compte bancaire

Inhaber des Bankkontos / Titulaire du compte

Telefonnummer / Numéro de téléphone

stelle hiermit meine Bewerbung für einen Ferienjob bei der Gemeinde LEUDELINGEN. Ich habe die Bedingungen gelesen und akzeptiert. Ich bin einverstanden, dass mein Ferienjob zwei aufeinander folgende Wochen dauert. Ich kann meine Kandidatur nur einmal stellen.

Ich stehe zur Verfügung vom bis zum oder (alternative Periode):
vom bis zum

Ich interessiere mich vorzugsweise für (bitte ankreuzen):

- Büroarbeiten
- Handwerkliche Arbeiten

(bitte Art der Arbeiten angeben, z.B. Malarbeiten)

(Die definitive Entscheidung obliegt der Gemeindeverwaltung.)

Motiv meiner Bewerbung:

.....

.....

Bitte beifügen:

1. Schulzeugnis oder Einschreibezertifikat für das Schuljahr 2022/2023

2. Kopie des Personalausweises

Meine Bewerbung wurde gestellt,
in Leudelingen am

Unterschrift des Bewerbers

.....

Erlaubnis erteilt am

Unterschrift eines Elternteils

oder des Erziehungsberechtigten:

Einsenden an die Gemeindeverwaltung Leudelingen zwischen

dem 20.04.2023 und 09.05.2023

pose par la présente ma candidature pour un job de vacances auprès de la Commune de Leudelage. J'ai lu et accepté les conditions. J'accepte un engagement limité à deux semaines consécutives. Je ne peux poser ma candidature qu'une seule fois.

Je serai disponible du au ou (période alternative) du au

Je m'intéresse de préférence aux (prière de cocher):

travaux de bureau

travaux manuels

.....

(prière d'indiquer le genre de travaux, p.ex. peinture)

(L'administration communale prend la décision finale concernant les travaux.)

Motif de ma demande:

.....

.....

Prière de joindre:

1. bulletin ou certificat d'inscription scolaire pour l'année 2022/2023

2. copie de la carte d'identité

Ma demande a été faite

à Leudelage, le

Signature du demandeur

.....

Autorisation donnée le

Signature d'un parent

ou du tuteur:

Demande à retourner à l'administration communale Leudelage

entre le 20.04.2023 et 09.05.2023

Administration Communale Leudelage / 5, Place des Martyrs / L-3361 Leudelingen
Fax: 37 92 92 219 / Courriel commune@leudelage.lu



INFORMATION / AVIS

VOLLSPERRUNG DER RUE DE LUXEMBOURG (N4)

FERMETURE TOTALE DE LA RUE DE LUXEMBOURG (N4)

DE Die Gemeinde Leudelingen teilt mit, dass der Belag in der Rue de Luxembourg von der Straßenbauverwaltung demnächst neugestaltet wird.

Während der Straßenarbeiten wird die Rue de Luxembourg allerdings für den Verkehr an vier Tagen gesperrt sein und zwar von 9 bis 16 Uhr. Wann die Renovierungsarbeiten stattfinden ist zum jetzigen Zeitpunkt noch nicht gewusst. Die Anrainer werden diesbezüglich noch informiert.

FR La commune de Leudelage informe que le revêtement de la Rue de Luxembourg sera prochainement réaménagé par l'administration des Ponts et Chaussées.

Pendant les travaux de voirie, la Rue de Luxembourg sera toutefois fermée à la circulation pendant quatre jours de 9h à 16h. La date des travaux de rénovation n'est pas encore connue à l'heure actuelle. Les riverains seront informés de la date exacte du début des travaux.





Holzasche

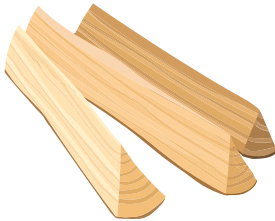
Der richtige Umgang

Cendre de bois

Le bon traitement



Massgeblich für die Entsorgung von Holzasche ist die Art und Herkunft des Brennmaterials und die Menge. Im privaten Umfeld entsteht Asche z.B. durch Verbrennen von Scheitholz in Kaminen und Kaminöfen sowie aus Pelletheizungen. Holzasche ist **kein** typisches Problemprodukt, welches über die SuperDrecksKëscht® abgewickelt werden kann. Auch die Ressourcencenter nehmen keine Asche an. Hier kommen autorisierte Entsorger ins Spiel, die auch in Luxemburg die fachgerechte Entsorgung von Holzasche anbieten.



Le type et l'origine du combustible ainsi que sa quantité sont des éléments déterminants pour l'élimination de la cendre de bois. Chez les particuliers, la cendre provient par ex. du brûlage

*des bûches dans les cheminées et les poêles à bois ainsi que des chaudières à granulés. La cendre de bois **ne fait pas partie** des produits problématiques caractéristiques qui peuvent être traités par la SuperDrecksKëscht®. Les centres des ressources n'acceptent pas la cendre non plus. On fait ici appel à des sociétés agréées spécialisées dans le traitement des déchets qui proposent également au Luxembourg une élimination de la cendre de bois dans les règles de l'art.*

Verwendung von Asche

Utilisation des cendres



Gegen die Nutzung der Asche als Hausmittel, etwa zur Reinigung der Glasscheibe von Kaminöfen spricht nichts, wenn anschliessend die Entsorgung wie angegeben erfolgt. So können Sie chemische Reinigungsmittel vermeiden. Voraussetzung: Es handelt sich um natürliches und unbehandeltes Brennmaterial.

Rien ne s'oppose à l'utilisation de la cendre comme produit ménager, pour le nettoyage des vitres des poêles à bois par exemple. Vous pouvez ainsi éviter d'utiliser des détergents chimiques supplémentaires. Conditions requises : il s'agit de combustible naturel et non traité.



Asche als Dünger im Garten zu nutzen bzw. auf den Kompost zu geben ist abzuraten. Holzasche kann mit Schwermetallen (dies sind vor allem Blei, Cadmium und Chrom) belastet sein. Bäume und Sträucher nehmen diese auf und konzentrieren diese. Da Holzasche basisch ist, kann sie zudem in zu hoher Konzentration die im Boden und Kompost arbeitenden Mikroorganismen zerstören. **Fazit:** Man kennt weder die genauen

Mengenanteile der Mineralien, noch kann man ohne Analyse abschätzen, wie hoch der Schwermetallgehalt der Holzasche ist. So ist keine auf den pH-Wert des Bodens abgestimmte Düngung möglich.

*Il est déconseillé d'utiliser les cendres comme engrais dans le jardin ou de les composter. Les cendres de bois peuvent être contaminées par des métaux lourds (en particulier le plomb, le cadmium et le chrome). Les arbres et les arbustes les absorbent et les concentrent. La cendre de bois étant basique, elle peut détruire les micro-organismes présents dans le sol et le compost si elle est trop concentrée. **En conclusion :** On ne connaît pas les proportions exactes de minéraux et, sans analyse, il n'est pas possible d'estimer la teneur en métaux lourds de la cendre de bois. Ainsi, il n'est pas possible d'avoir une fertilisation du sol adaptée à son pH et il y a un risque d'enrichir la terre du jardin en substances toxiques.*

Information

Informations

Bei Asche aus gewerblichen Anlagen, aber auch bei grösseren Pellet-Heizanlagen, etwa in Residenzen ergibt sich schon aus der Menge, dass eine Entsorgung über den Restabfall nicht mehr sinnvoll ist. Die Holzasche muss dann analysiert und entsprechend der Qualität weiterbehandelt werden. Mögliche Wege sind Deponierung, Herstellung eines standardisierten Düngers nach Vorbehandlung, Zuschlagsstoff in der Zementindustrie, Zuschlagsstoff im Strassen- und Wegebau oder Verfüllmaterial im Bergbau.

Dans le cas des cendres provenant d'installations industrielles, mais aussi d'installations de chauffage à pellets plus importantes, par exemple dans des résidences, il résulte déjà de la quantité qu'une élimination avec les déchets résiduels n'est plus judicieuse. Les cendres de bois doivent alors être analysées et traitées en fonction de leur qualité. Les voies possibles sont la mise en décharge, la fabrication d'un engrais standardisé après prétraitement, les granulats dans l'industrie du ciment, les granulats pour la construction de routes et de chemins ou les matériaux de remblayage dans l'industrie minière.

Entsorgung

Elimination



Der richtige Weg ist in der Regel die Entsorgung der erkalteten Asche über den Hausabfall. Natürlich sollte niemals heisse Asche in die heute verwendeten Kunststoffabfallbehälter eingefüllt werden.

La procédure correcte pour l'éliminer consiste à jeter la cendre refroidie dans la poubelle de déchets ménagers. Bien évidemment, aucune cendre chaude ne doit être versée dans les conteneurs en plastique utilisés actuellement.



**GRATIS
ENTREE**

Nuit du Sport

13.05.2023

16:00-22:00 Auer

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
naerzeng
eis gemeng

sport
loisir
Leisure & Recreation

GEMENG
LEIDELENG

📍 **PARKING CENTRE SPORTIF**
(rue Polk, Bettembourg)

📍 **Place du Lavoir**

ENG INITIATIV VUN

snj Service national
de la jeunesse

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère des Sports

AM KADER VUN

Corona leien
Mê beweegen



AKTIOUN PÄIPERLEK 2023

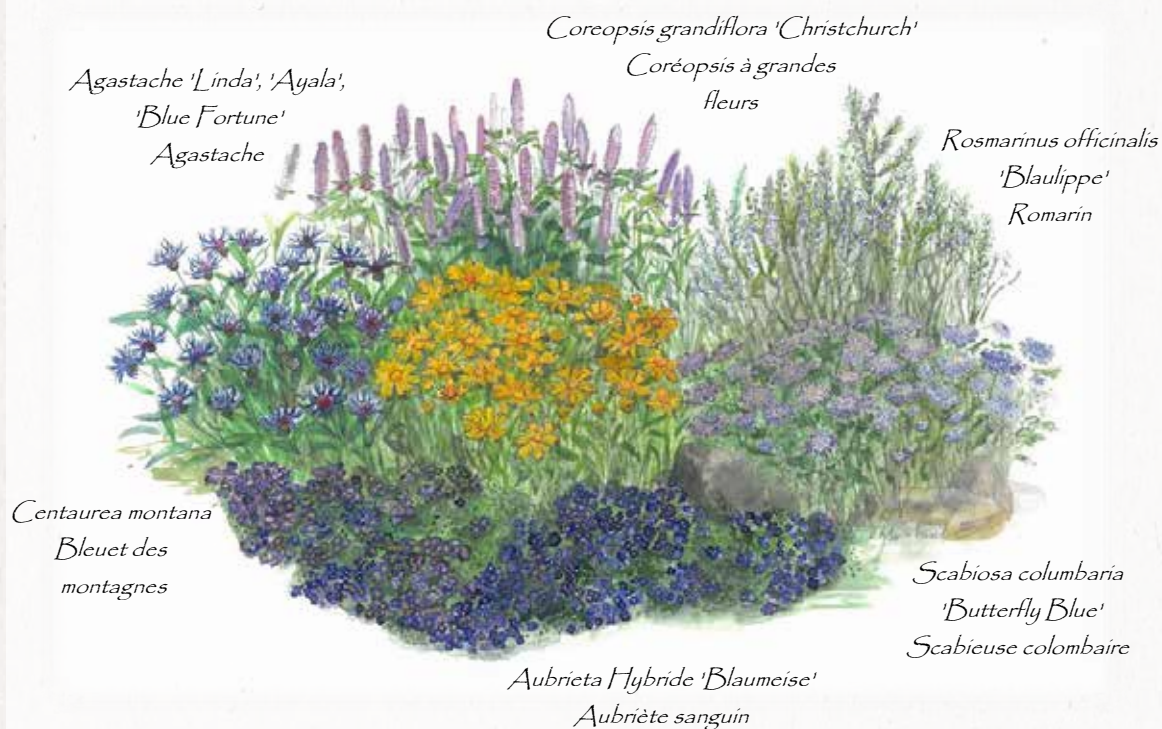
PAQUET GRATUIT DE VIVACES À PAPILLONS
POUR VOTRE JARDIN !



Dans le cadre de l'Aktioun Päiperlek, SICONA a choisi six vivaces avec une valeur particulière comme plantes nectarifères pour les papillons. Vous pouvez commander un jeu de ces plantes gratuitement à partir du **1er avril** sur www.sicona.lu. La distribution sera début mai **de 17:00 h à 19:30 h** aux endroits suivants:

- **02.05.2023:** Schifflange, Parking Hall Polyvalent, rue Denis Netgen
- **02.05.2023:** Bissen, Parking Hall Frounert, 10, rue de la Laiterie
- **02.05.2023:** Olm, Parking SICONA, 12, rue de Capellen

Et du **03 – 05.05.2023** de **8:00 – 12:00 h** et de **13:00 – 16:30 h**, dans les bureaux du SICONA, à Olm.
Tout changement d'horaire dû à la situation sanitaire vous sera notifié ultérieurement, si nécessaire.



CE PARTERRE POURRAIT TROUVER SA PLACE
DANS VOTRE JARDIN !

ATTENTION : Cette offre s'adresse aux habitants des **communes membres du SICONA**. En cas de stock restant, les habitants des communes non membres peuvent obtenir un paquet contre paiement.



AKTIOUN PÄIPERLEK 2023

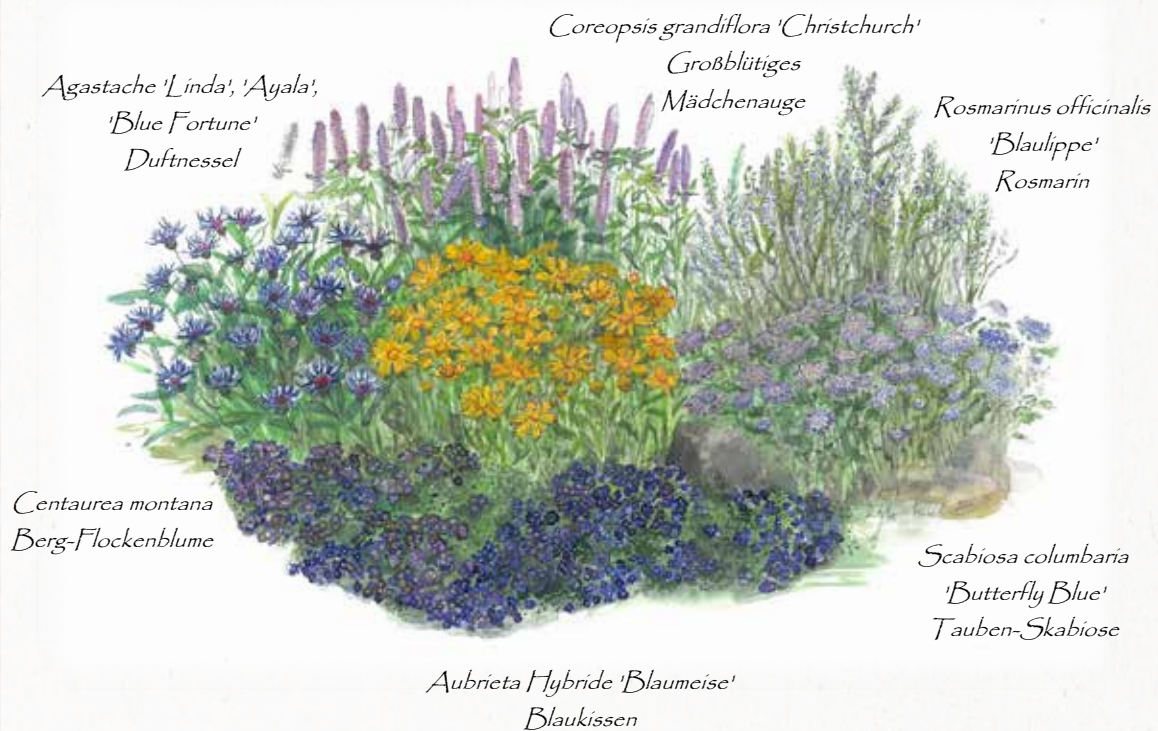
GRATISPAKET MIT SCHMETTERLINGSSTAUDEN
FÜR IHREN GARTEN!



Im Rahmen der Aktioun Päiperlek hat SICONA sechs Stauden aus biologischem Anbau ausgewählt, die einen besonderen Wert als Nektarpflanzen für Schmetterlinge und andere Insekten haben. Sie können diese Pflanzen **ab dem 1. April** als gratis Staudenpaket auf www.sicona.lu reservieren. Die Verteilung erfolgt Anfang Mai an folgenden Standorten von **17:00 Uhr bis 19:30 Uhr**:

- **02.05.2023**: Schiffingen, Parkplatz Hall Polyvalent, rue Denis Netgen
- **02.05.2023**: Bissen, Parkplatz Hall Frounert, 10 rue de la Laiterie
- **02.05.2023**: Olm, Parkplatz SICONA, 12, rue de Capellen

Und vom **03. – 05.05.2023**, von **8:00 – 12:00 Uhr** und **13:00 – 16:30 Uhr**, in den Bürogebäuden des SICONA. Terminabweichungen aufgrund der sanitären Situation werden ihnen ggf. zu einem späteren Zeitpunkt mitgeteilt.



DIESES BEET KÖNNTE EINEN PLATZ
IN IHREM GARTEN FINDEN!

ACHTUNG: Dieses Angebot richtet sich nur an die Bewohner der **SICONA-Mitgliedsgemeinden**. Bei Restbeständen können auch Bewohner aus Nichtmitgliedsgemeinden das Paket gegen Bezahlung erhalten.



E kleng Schrëtt fir mech E grouss Schrëtt fir meng Ëmwelt

NULL OFFALL



Ech kucken ob ech de Produit och ouni oder mat mander Verpackung fanne kann...

... an ech bréngen natierlech mäin eegenen Akafskuurf mat, deen ech ëfters notze kann.



Ech trenne mäin Offall richteg an de faarwegen Dreckskeeschten oder an der bloer Valorlux Tut.

Mir entsuergen nach ze oft Saachen an der Rescht-Poubelle, déi nach kéinte kompostéiert oder recycléiert ginn.



Ongebrauchte Saache kann ech verschenken, verkafen oder tauschen.

Selwer kann ech och iwwee dese Wee gebrauchten Artikelere recuperéieren a weider notzen.



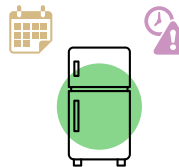
Ech si keng 'fast fashion' Victime a kafe léiwere gutt Kleedung, déi laang hält.

Dobäi privilegiéieren ech fair, biologesch, an eventuell regional produziéiert Produkter.



Ech drénke Waasser vum Krunn a fëlle mäi Bidon fir ënnerwee.

Leitungswaasser brauch keng Eewe-Verpackung an ass vill méi gënschteg ewéi Fläschewaasser.



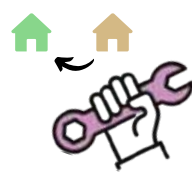
Ech raume mäi Frigo sou, datt ech fir d'éischt dat iesse wat geschwënn nët méi gutt ass.

Ech gi kreativ a kachen nei Menüe mat deene Saachen, déi gläich oflafen.



Scho beim Akaf kann ech drop oppassen, datt meng Geräte reparabel sinn.

Ob professionell Reparatur, Repaircafé oder Do-it-Yourself, flécken ass oft nach méiglech.



Fir datt meng Saache méi genotzt ginn, verléinen ech se och un d'Famill oder un d'Noperen.

Da brauch mander kaf, a schlussendlech mander entsuert ze ginn.



Ech kafe just, wann ech eppes och wierklech brauch.

Sou halen ech mäi Wunraum a meng Dreckskeeschten, mee och mäi Geesch, fräi.

Méi zum Thema! → www.klengschrett.lu

Editeur:
Ëmweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Partner:



GEMENG
LEIDELING



Un petit pas pour moi Un grand pas pour l'environnement

ZÉRO DÉCHETS



Au magasin, je regarde si je peux trouver le produit sans ou avec moins d'emballage...

... et j'apporte mon propre panier ou sac, que je peux réutiliser à tout moment.



Je trie correctement mes déchets dans les poubelles colorées ou dans la poubelle bleue Valorlux.

Nous jetons encore trop souvent des choses compostables ou recyclables dans la poubelle noire.



Je peux donner, vendre ou échanger des objets que je n'utilise plus.

De même, je peux moi-même récupérer des objets usagés et continuer à les utiliser.



Je ne suis pas une « fashion victim » et je préfère acheter de bons vêtements durables.

Je privilégie les produits équitables, bio et éventuellement produits localement.



Je bois l'eau du robinet et je remplis ma gourde pour mes déplacements.

L'eau du robinet ne nécessite pas d'emballage jetable et est beaucoup moins chère que l'eau en bouteille.



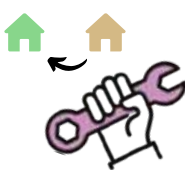
J'organise mon frigo de manière à utiliser d'abord les aliments qui périssent bientôt.

Je suis créatif et incorpore les aliments que je ne veux pas gâcher dans de nouvelles recettes.



Déjà lors de l'achat, j'essaie de m'informer si mes appareils sont réparables.

Réparation professionnelle, 'Repaircafé' ou DIY... une réparation est souvent encore possible.



Pour que mes affaires soient davantage utilisées, je les prête aussi à la famille ou aux voisins.

Ainsi on réduit la quantité d'objets achetés et, au final, la quantité de déchets.



Je deviens un maître dans l'art de résister aux achats impulsifs.

Trop d'objets encombrant non seulement mon lieu de vie et mes poubelles, mais aussi mon esprit.

Plus sur le sujet! → www.klengschrett.lu

Editeur:
 Umweltberodung
 Lëtzebuerg a.s.b.l.
 ebl.lu / info@ebl.lu



Partenaires:



GEMENG
 LEIDELING

Nature for People

Bestimmungskurs für Pflanzen

Lernen Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung kennen! Schwerpunkt ist die Bestimmung von Blütenpflanzen unter wissenschaftlicher Anleitung mit Hilfe von Florenwerken. Dabei werden die Merkmale der wichtigsten Pflanzenfamilien vorgestellt und Anleitungen zum botanischen Sammeln sowie zur Anlage eines Herbars gegeben. Dann geht es ins Gelände, um das Erlernete vor Ort anzuwenden. Der Kurs richtet sich in erster Linie an Naturinteressierte, die bereit sind, sich mit kleinteiliger Bestimmungsarbeit zu beschäftigen.

Wann & wo?

Der Kurs findet an sechs Nachmittagen jeweils mittwochs von 14 bis 16 Uhr im Festsaal in Olm, 10, rue de Capellen, statt. Die sechs Kurstermine bauen inhaltlich aufeinander auf. Der Kurs findet in luxemburgischer Sprache statt.

Termine:	26.04.2023	03.05.2023	17.05.2023
	24.05.2023	28.06.2023	12.07.2023

Anmeldung & Kosten

Die Teilnahme am Kurs ist kostenpflichtig. Die Teilnahmegebühr beträgt 40€; für Studenten gilt ein reduzierter Preis von 20€. Eine Rückerstattung bei Nichtteilnahme ist nicht möglich. Bestimmungsbücher und Material werden zur Verfügung gestellt. Die Teilnehmerzahl ist auf 20 Personen begrenzt.

Eine verbindliche Anmeldung ist bis zum 04.04.2023 erforderlich. Zur Anmeldung erkundigen Sie sich bitte zunächst bei SICONA nach freien Plätzen. Danach überweisen Sie die Teilnahmegebühr auf unten stehendes Konto. Bei der Überweisung bitte Namen und Betreff „Teilnahme Bestimmungskurs 2023“ angeben. Die endgültige Annahme zum Kurs wird nach Eingang der Gebühr bestätigt.

Naturschutzsyndikat SICONA
 administration@sicona.lu
 12, rue de Capellen L-8393 Olm
 Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30
 Konto: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000 (SICONA Sud-Ouest)

Der Bestimmungskurs wird vom Naturschutzsyndikat SICONA und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte durchgeführt, in Kooperation mit dem *Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois* sowie der *Association des biologistes luxembourgeois*. Der Kurs wird vom Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung unterstützt. Kurs-Leitung: Dr. Simone Schneider & Thomas Frankenberg (Naturschutzsyndikat SICONA), Jean-Paul Wolff sowie Thierry Helminger (Nationalmuseum für Naturgeschichte).

Eine Anerkennung durch INAP ist möglich!



People for Nature

INFORMATION / AVIS

WASSERANALYSE

ANALYSE EAU

N° échantillon:	23-01251	Date de début des analyses:	26/01/2023
Votre référence*:	AEP-307-90	Commune de Leudelage	Leudelage
Info complémentaire*:	Mairie/ Ecole Leudelage cave, après compteur		
Nature de l'échantillon*:	eau de distribution		
Prélevé le*:	26/01/2023 à 10:10	Prélevé par*:	KERSCHEN - Admin. de la Gestion de l'Eau
Type d'échantillonnage*:	échantillonnage sous accréditation - ponctuel		
Objectif ISO 19458*:	A		

PARAMETRE(S) par section

MESURES SUR LE TERRAIN

INDICATEURS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Température	#	DIN 38404-C4	8.1	°C		
Chlore libre	#	ISO 7393-2	<0.05	mg/l		
Chlore total	#	ISO 7393-2	0.05	mg/l		
Chlore combiné	#	ISO 7393-2	non réalisé	mg/l		

MICROBIOLOGIE

BACTÉRIES

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Bactéries coliformes	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1	
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml		<1
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml		<1
Teneur en colonies à 36°C	#	ISO 6222	<1	cfu/ml		
Teneur en colonies à 22°C	#	ISO 6222	<1	cfu/ml		

PHYSICO-CHIMIE

CARACTÉRISTIQUES

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Aspect		SOP 11300 (2)	propre			
Couleur visuelle		SOP 11300 (2)	incolore			
Odeur		SOP 11300 (2)	inodore			

INDICATEURS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
pH	#	ISO 10523	7.7		6.5-9.5	
Température (dosage pH)	#	DIN 38404-C4	15.4	°C		
Conductibilité électrique à 20°C	#	ISO 7888	403	µS/cm	<2500	
Turbidité	#	ISO 7027	<0.50	FNU		
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	16	d°f		
Dureté totale (calculée ISO14911)	#		19	d°f		

IONS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Chlorure dissous	#	ISO 10304-1	20	mg/l	<250	
Nitrate dissous	#	ISO 10304-1	24	mg/l		<50
Sulfate dissous	#	ISO 10304-1	22	mg/l	<250	
Sodium dissous	#	ISO 14911	11	mg/l	<200	
Potassium dissous	#	ISO 14911	1.6	mg/l		
Calcium dissous	#	ISO 14911	70	mg/l		
Magnésium dissous	#	ISO 14911	4.3	mg/l		

NUTRIMENTS

	Note	Méthode	Résultat	Unité	VG	VL
Ammonium dissous	#	ISO 7150-1	<0.02	mg/l	<0.50	
Nitrite dissous	#	ISO 10304-1	<0.01	mg/l		<0.50



Administration 5, Place des Martyrs T 37 92 92 – 1
communale L-3361 Leudelage F 37 92 92 – 229
de Leudelage www.leudelage.lu commune@leudelage.lu

Gemeindewahlen vom 11. Juni 2023

Antrag auf Briefwahl

Die / Der Unterzeichnete

Familienname(n) / Vorname(n)

Geburtsdatum

Geburtsort

Beruf

Nationalität

Nummer Straße

Postleitzahl

Telefonnummer / GSM

beantragt hiermit an den Gemeindewahlen vom 11. Juni 2023 per Briefwahl teilnehmen zu dürfen.

Bitte schicken Sie das Einberufungsschreiben mit den Wahldokumenten an folgende Adresse:

.....
.....
.....

Leudelingen, den

Unterschrift

Bitte dieses Formular ab dem 20. März 2023 und bis spätestens zum 2. Mai 2023 für Briefwahl aus dem Ausland oder bis spätestens zum 17. Mai 2023 für Briefwahl innerhalb Luxemburg an die Gemeindeverwaltung Leudelingen 5, Place des Martyrs / L-3361 Leudelingen zurück schicken.

Auf keinen Fall vor oder nach diesen Daten.



Administration
communale
de Leudelage

5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelage
www.leudelage.lu

T 37 92 92 – 1
F 37 92 92 – 229
commune@leudelage.lu

Élections communales du 11 juin 2023

Demande pour le vote par correspondance

Le / la soussigné(e)

Nom(s) de famille / Prénom(s)

Date de naissance

Lieu de naissance

Profession

Nationalité

Numéro Rue

Code postal

N° de téléphone/GSM

demande à participer aux élections communales du 11 juin 2023 en votant par correspondance.

Je vous prie d'envoyer ma lettre de convocation et les documents électoraux à l'adresse ci-après:

.....

.....

.....

Leudelingen, den.....

Unterschrift.....

Prière de renvoyer ce formulaire à partir du 20 mars 2023 jusqu'au 2 mai 2023 au plus tard pour le vote par correspondance provenant de l'étranger ou jusqu'au 17 mai 2023 au plus tard pour le vote par correspondance à l'intérieur du Luxembourg Administration communale de Leudelage 5, Place des Martyrs / L-3361 Leudelage

En aucun cas avant ou après ces dates.



MARIAGE

Monsieur et Madame Langers – Scholl
02.12.2022



MARIAGE

Monsieur et Madame Stasiuk – Tuyakova
09.12.2022



MARIAGE

Monsieur et Madame Hill- Franck
22.12.2022

College des bourgmestre et échevins

- Diane Bisenius-Feipel ép. Bisenius, bourgmestre
T 37 92 92-1
- Jean-Paul Sunnen, échevin
T 621 329603
- Raphael Gindt, échevin
T 621 329602

Services administratifs

- 5, place des Martyrs
L-3361 Leudelange
- Adresse postale:
B.P. 32 / L-3205 Leudelange

Horaires des bureaux administratifs

Lundi – vendredi: 8h00 – 11h30 et 13h30 – 16h00 sauf jeudi: 13h30 – 18h30
T 37 92 92-1 / F 37 92 92-219

Secrétariat

- Marc Thill, secrétaire communal
T 37 92 92-203
marc.thill@leudelange.lu
- Adelina Demukaj, rédacteur
T 37 92 92-205
adelina.demukaj@leudelange.lu
- Olivier Nassimbeni, rédacteur
T 37 92 92-206
olivier.nassimbeni@leudelange.lu

Réception / Bureau de la Population

- F 37 92 92-219
- Corinne Freis, expéditionnaire
T 37 92 92-210
corinne.freis@leudelange.lu
- Luc Frizzarin, expéditionnaire
T 37 92 92-211
luc.frizzarin@leudelange.lu
- Nicolas Remy, rédacteur
T 37 92 92-212
nicolas.remy@leudelange.lu
- Melissa Weber, salariée
melissa.weber@leudelange.lu
T 37 92 92-212

Enseignement / Etat civil

- Nelly Greisch, employée communale
T 37 92 92-207
nelly.greisch@leudelange.lu

Recette communale

- Christiane Seyler, receveuse communale
T 37 92 92-230
christiane.seyler@leudelange.lu

Service Technique

- Fax: 37 92 92-229
- Michel Wodelet, ingénieur industriel
T 37 92 92-222
michel.wodelet@leudelange.lu
 - Marc Schmit, ingénieur industriel
T 37 92 92-223
marc.schmit@leudelange.lu
 - Marta Cordeiro, ingénieur industriel
marta.cordeiro@leudelange.lu
T 37 92 92-234

- Jorge Da Silva, expéditionnaire technique
T 37 92 92-225
jorge.dasilva@leudelange.lu
- Jonathan Gauvain, rédacteur
T 37 92 92-224
jonathan.gauvain@leudelange.lu
- Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité
T 37 92 92-226
pascal.lucius@leudelange.lu
- Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux
T 621 329 607
roland.rosenfeld@leudelange.lu

Service parking

- M. Christian Pott, agent communal-garde champêtre
T 37 92 92-227
christian.pott@leudelange.lu

Atelier communal

- T 37 92 92-412
Permanence technique 37 92 92-444

Centre culturel et sociétaire an der Ech

- Permanence conciergerie
T 37 92 92-400
concierge@leudelange.lu
- Joe Hirsch, concierge
T 621 329 615
joehirsch@leudelange.lu
- Pol Rehlinger, concierge
T 621 329 637
pol.rehlinger@leudelange.lu

Hall omnisports

- T 37 92 92-430

Maison Relais

- T 37 92 92-352
- Christine Jude
T 621 823 119 / F 37 92 92-351

Ecole

- Tessa Loutsch
Présidente du comité de l'école
T 37 92 92-305
tessa.loutsch@education.lu
- Permanence téléphonique
T 621 821 035 (intempéries)
F 37 92 92-351

Services divers

Uniquement sur rendez-vous

- **Service forestier**
T 24 75 67 93
- Luca Sannipoli, garde forestier
T 621 202 152
luca.sannipoli@anf.etat.lu

Médecine scolaire

- Sophie Reiser, assistante sociale
T 48 83 33-707
sophie.reiser@ligue.lu

- Cindy Dechmann, intervenante médicale
T 48 83 33-309
cindy.dechmann@ligue.lu

Service National d'Action Sociale

- Joëlle Wolff
T 24 78 36-56
joelle.wolff@fm.etat.lu
- Equipe multiprofessionnelle:
Françoise Hilt, coordinatrice de l'équipe
T 488 333 709
francoise.hilt@ligue.lu

Amicale Pompjeeë Leideng

- M. Alain Schneider
8, rue Belle-Vue / L-3345 Leudelange
T 621 699 111
schnalain@hotmail.com
www.spleideng.lu

Maison des jeunes

- T 26 37 00 27
mdjleudelange@inter-actions.lu

Paroisse St-Corneille

- M. le Curé Boni Eriola Richard Atchadé
3, Avenue Marie-Thérèse / L-2132 Luxembourg
T 45 16 03

Sécher Doheem

- T 26 32 66
secherdoheem@shd.lu

Office social commun à Mamer

- Christian Weis, responsable
christian.weis@oscmamer.lu
2-4 Parc d'Activités L-8308 Capellen
T 621 330 102
- Rachel Oliveiro, assistante sociale
T 26 11 37-25

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

Police - Commissariat Esch/Alzette

- En cas d'urgences, immédiatement 113 (24h./7j.)
T 244 50 100
104 bvd JF Kennedy / L-4171 Esch/Alzette

Police - Commissariat porte de l'ouest de Strassen

- Bureaux ouverts:
lundi, mercredi, vendredi: 13h00 – 15h00
et sur rdv
120a, route d'Arlon / L-8008 Strassen
T 244 35 1000
police.portedelouest@police.etat.lu

URGENCES 113



Entfaalt Iech

www.leudelage.lu

